

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أوبوكر بلقايد - تلمسان -

كلية: الآداب واللغات

قسم: اللغة الإنجليزية

شعبة: الترجمة

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة:

الأفلام السينمائية

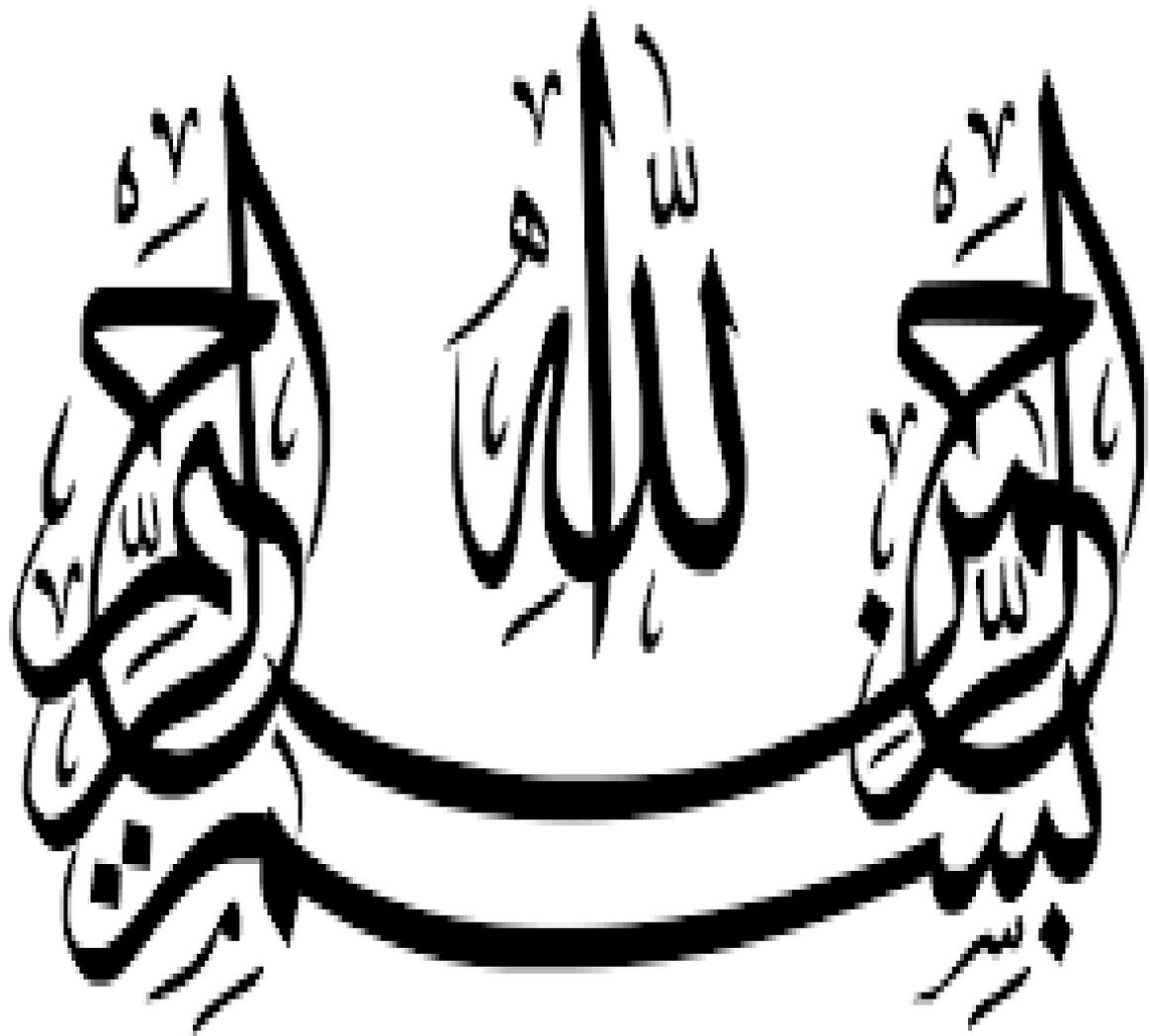
- فيلم The five feet a part أنموذجا -

تحت إشراف: هوارية الحاج علي

إعداد الطالبة: إيمان هنان

لجنة المناقشة		
رئيسا	جامعة تلمسان	د/ أسماء بن مالك
مشرفا و مقررا	وحدة البحث: تلمسان	د/ هوارية الحاج علي
مناقشا	وحدة البحث: تلمسان	د/ حورية نھاري

السنة الجامعية: 1443 - 1444 هـ / 2022 - 2023 م





إهداء

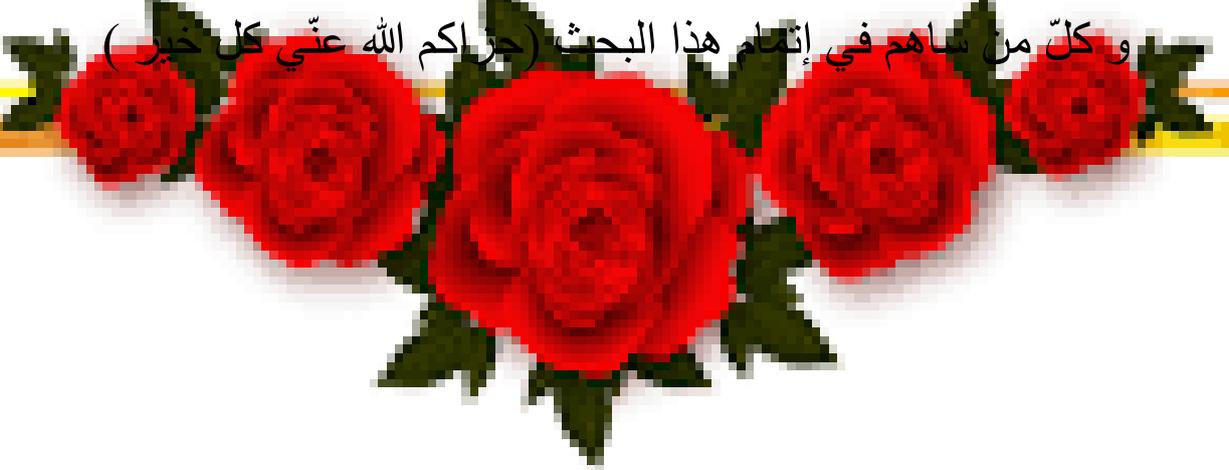
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

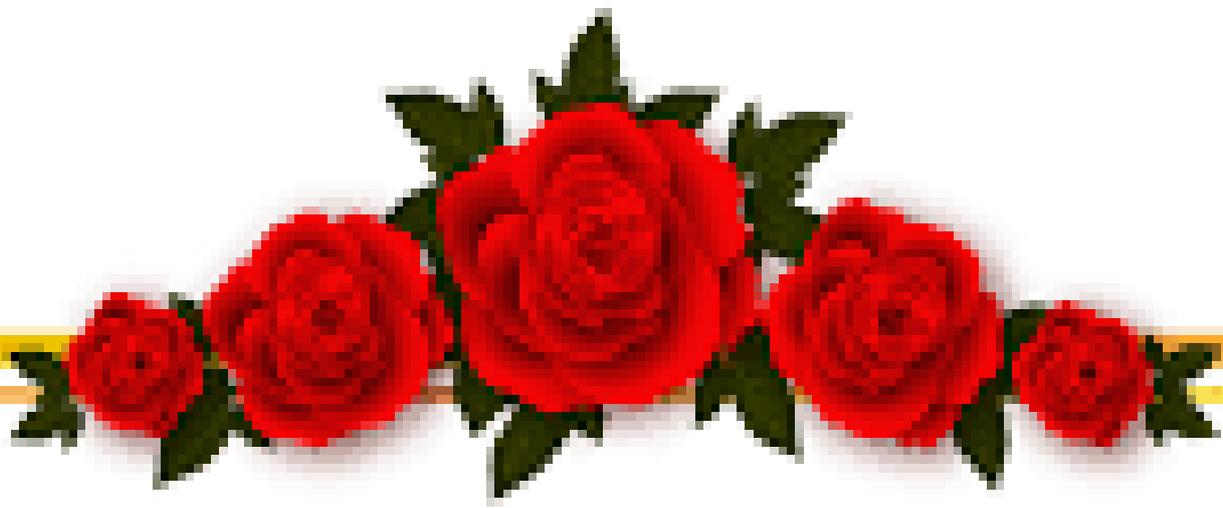
و الصلّاة و السلام على صاحب الشفاعة سيّدنا محمّد ﷺ
و على آله و صحبه أجمعين
و من تبعهم بإحسان إلى يوم الدين:
أهدي ثمرة جهدي المتواضع
إلى "أمي الغالية" التي حملتني و منحتني الأمان
و إلى "والدي العزيز" قدوتي في هذه الحياة
الذي دعمني في مشواري الدّراسي و كان وراء كل خطوة خطوتها
في

طريقي للعلم و المعرفة

إلى أنس عمري و مخزن ذكرياتي إخوتي
و إلى كلّ الاشخاص الذين أحمل لهم المحبّة و المودّة
إلى كل من نصحتني ووجّهني

و كلّ من ساهم في إتمام هذا البحث (جزاكم الله عني كل خير)



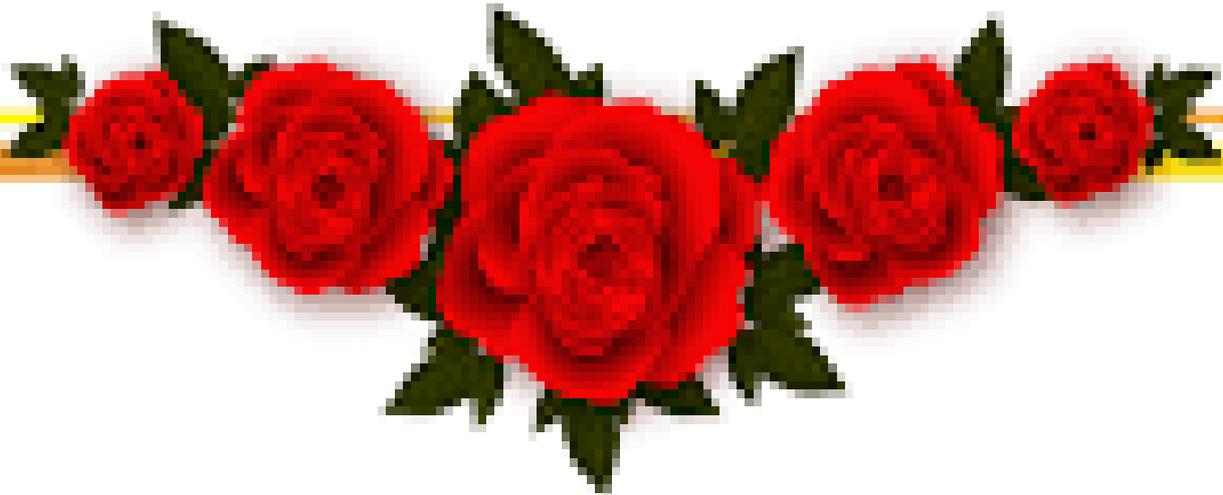


شكر و تقدير

الحمد لله رب العرش العظيم و الصلاة و السلام على خير الأنام (محمد ﷺ)

أما بعد:

أولاً أشكر الله و أحمده على توفيقه لي في إنجازي هذا العمل المتواضع
كما أتوجه بخالص الشكر و الامتنان إلى الأستاذة المشرفة د/ هواربة الحاج علي
لقبولها الإشراف على موضوع تخرجي لنيل شهادة الماستر و على كل ما قدّمته
لي من نصائح و إرشادات جزاها الله عنّي أحسن الجزاء و جعلها منارة للبحث و
الباحثين كما أنّني أتقدم بخالص عبارات الشكر لكل الأساتذة الكرام في قسم
اللغة الإنجليزية و كل من ساهم في هذا العمل من قريب أو بعيد و لو بكلمة
طيبة إليهم جميعاً جزيل الشكر و الإمتنان



المقدمة

أما بعد تتجه دراسات الترجمة في وقتنا الحالي إلى الترجمة السمعية البصرية، لأنها تعدّ الوسيلة الأسهل والأسرع في نقل الأخبار والمعلومات ومختلف المنتجات الثقافية، ولأنّ كلاً من المجال السمعي البصري والترجمة يستخدمان لنقل المعلومات والمحتويات المختلفة بين الأفراد وشعوب العالم وبشكل يومي، إمّا عن طريق الصورة (المجال السمعي البصري) أو عن طريق نقل المعلومات (الترجمة)، لهذا حدث تزاوج بينهما نجم عنه ما يسمّى بـ "الترجمة السمعية البصرية، the audiovisual translation".

ويعدّ مجال الترجمة السمعية البصرية من أهمّ المجالات الحيوية في عصرنا هذا، وتعدّدت الدراسات والأبحاث فيه منذ منتصف تسعينات القرن الماضي، حيث ساهم العديد من الباحثين و المؤطّرين أمثال "jorgediaz" جورج دياز، "yvesgambier" ايف غامبير، "pilarorero" بيلا روريرو وغيرهم إسهاماً كبيراً في نجاح هذا الحقل المعرفي الذي جمع بين الإعلام الآلي والدراسات السمعية البصرية بمختلف أنواعها من تعليق ودبلجة وسترجة وغيرها من الأنواع الأخرى، كون الترجمة السمعية البصرية متعدّدة الميادين، وسترجة اللسانيات الأفلام السينمائية من المهام الصعبة التي تواجه المترجم، لأنّ الصور تحمل معاني كثيرة للمشاهد مالم يدوّن المعنى الأمثل في السترجة، فالسترجة هي نوع ترجمة سمعية بصرية تتمثّل في ترجمة الحوار المنطوق في الفيلم السينمائي وتظهر على الشاشة

مقدمة

أسفل الصورة في الأفلام السينمائية، كما أنها ترجمة مرئية وهي تقريب لكلمة فرنسية "sous-titrage" وكان أول من قام بإظهار الكتابة على شاشات السينما: "porter" بورتير سنة 1803م.

وقد وقع اختياري لهذا الموضوع الذي عنوانه: "سترجة الأفلام السينمائية –

فيلم **the five feet apart** أنموذجاً".

ومن خلال موضوع بحثي طرحت الإشكالية التي تتمحور حول: إشكالية

سترجة الأفلام السينمائية بالإضافة إلى بعض التساؤلات ذات الصلة بالموضوع وهي كالاتي:

- ماهي السترجة؟
- ما أهمية السترجة وكيف تتم هذه العملية؟
- ما الوسائل اللازمة لعمل السترجة على الأفلام والبرامج؟
- فيما يتمثل دور الأفلام السينمائية المسترجة في نقل الثقافة والأخبار

للشعوب؟

وما من موضوع يتم اختياره للدراسة إلا وله دوافعه الذاتية والموضوعية التي يمكن تلخيصها كالاتي:

فأما الدوافع الذاتية تتمثل في:

– اهتمامي بكلّ ما له علاقة بالمجال السّميّ البصري وحب الاطّلاع والمعرفة في

مجال السّترجة و صقل مواهبي في هذا المجال.

أمّا الدّوافع الموضوعيّة فهي:

– توضيح أهميّة السّترجة في نقل المحتوى إلى الشعوب بالطّريقة الصحيحة وتأثيرها

عليه، ومحاولة توجيه الرّأي العام لديه من خلال محتوى المترجم،

بالإضافة إلى سترجة الأفلام السينمائيّة تمكّنا من مشاهدة كلا من النّسخة الأصليّة

و المسترجة وهذا ما يمكّن الدّارسة من مقارنة العمل الأصليّ بالعمل المترجم.

وقد قسّمت البحث إلى جانبين: جانب نظري وجانب تطبيقي فالجانب النظري متمثلاً

في:

الفصل الأول: التّرجمة السّميّة البصريّة " the audiovisule

translation" تطرّقت فيه إلى تاريخ التّرجمة السّميّة البصريّة، تعريفها، أنواعها،

أساليبها.

اما الفصل الثاني: السّترجة اعتمدت على مدوّنة بحث عبارة عن فيلم

سينمائي مسترج فقد ركّزت في هذا الفصل على نشأة وتاريخ السّترجة ثمّ تعريفها،

وظائفها اللّغويّة، ومراحلها، وأساليبها ثمّ برمجيّاته وامتدادات ملفّاتها والتّعريف بالفيلم

السينمائي وتاريخه وأهم أنواعه ومميّزاته.

مقدمة

أما الجانب التطبيقي: تطرقت فيه إلى التعريف بالمدونة فضلا عن البطاقة التقنية للفيلم السينمائي، كما قدمت ملخصا موجزا عن أصل فكرة الفيلم وكتابه، ثم انتقلت إلى تحليل سترجة الفيلم السينمائي ومحاولة دراسة الصعوبات والأخطاء التي وجدت في الفيلم مع المناقشة والتحليل.

و استندت في بحثي هذا على مجموعة من الدراسات السابقة في مجالي الترجمة السمعية البصرية والفيلم السينمائي أهمها:

- مساعد الناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية. 2018/10/23.
- الطبعة الأولى 2020 من كتاب: الترجمة السمعية البصرية: الواقع و الآفاق.
- عالم أحمد: سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية (وثائقي أعراس الجزائر أنموذجا)
- ويس محمد: إشكالية سترجة الفيلم الوثائقي: مغرب- مشرق- سريع (خاص بالجزائر العاصمة).

• كتاب المنهج في تاريخ الترجمة -تأليف أنطوني بيم- ترجمة علي كلفت، نشر سنة -2010- المركز القومي للترجمة -القاهرة-.

• بالإضافة إلى منشورات على الأنترنت لكلا من إيف غامبير (yves Gambier)، هنريك غوتليب (henrik Gottlieb)، فريديك شوم (Frederic

Chaume)، لوسيان مارلو (Lucien Marleau).

مقدمة

ويجدر أن أشير إلى بعض الصّعوبات والعقبات التي واجهتني في أثناء إعداد هذه الدّراسة والمتمثّلة في:

• قلة المصادر والمراجع باللغة العربية.

في الأخير أتقدّم بالشّكر للأستاذة المشرفة التي دعمتني وساعدتني في إنجاز هذا العمل، فإن وفقت فمن الله، وإن أخطأت فمن نفسي.

من إعداد الطّالبة: إيمان هنان

تلمسان في: 2023/06/05

الفصل الأول:

التّرجمة السّمعية البصريّة: the audiovisuelle translation

(مفهومها، تاريخها أنواعها، أساليبها)

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

تعدّ الترجمة من أقدم الفنون والأنشطة البشريّة، وهي عمليّة لا غنى عنها وذلك نظراً لأهميّتها الكبرى في نقلها المعلومات بين الشّعوب بغرض التّبادل العلميّ والثّقافيّ، وتحقيق الاستفادة في نقل اللّغات والعلوم الموجودة في كل حضارة.

وقد عرفت الدّراسات في التّرجمة عدة مراحل حيث استهلّت بمرحلة ما قبل اللّسانيّات والتي ظهرت مع بداية القرن العشرين وامتدّت لغاية السّتينات في هذه المرحلة تبنت التّرجمة أسس واستنتاجات من طرف اجتهادات وتجارب المترجمين، ثمّ تلتها مرحلة ما بعد اللّسانيّات والتي ظهرت مع مطلع القرن العشرين إلى وقتنا الحالي ، حيث درست العلاقة بين التّرجمة واللّسانيّات وظهرت بها عدّة نظريّات من بينها النّظريّة النّصية والتّقاربيّة والنّظريّة التّواصلية.

ومع ظهور النّظريات في التّرجمة تنوّعت مجالات التّرجمة كالطّب والقانون والصحافة والإعلام وخاصّة المجال السّمي البصري أو ما تسمى بالترجمة المرئية.

فلا يستغني الإنسان على الاعتماد على التّرجمة السّميّة البصريّة في عصرنا هذا لمواكبة العولمة في ظلّ كثرة الإنتاج من أفلام ووثائق وغيرها.

1. تعريف التّرجمة السّميّة البصريّة: (The audiovisual translation)

التّرجمة السّميّة البصريّة تنحدر من كلمة لاتينيّة Media والتي يقصد بها الرّسالة التي تمر من المرسل للمتلقّي وهي التّرجمة المتخصّصة في وسائل الإعلام

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

المسموعة منها والمرئية من حصص تلفزيونية ووثائق وأفلام سينمائية ورسوم متحركة... وغيرها.

ولها أهمية كبيرة حيث أنها تساعدني على توصيل الحوار عبر الصوت والصورة للمشاهدة. وزادت أهميتها مع تطور وسائل التكنولوجيا والإعلام من شبكات الإنترنت والألعاب الإلكترونية... وغيرها فهذه الوسائل تستقطب الصغار والكبار ولها عدة تسميات من «ترجمة تلفزيونية» إلى «ترجمة الشاشة» والمصطلح الأكثر انتشارا «الترجمة السمعية البصرية» وهو مصطلح أطلقه كل من بيلاروريرو (pilar Orero) وإيف غامبير (yvesgambier).

وتعد الترجمة السمعية البصرية ترجمة مبنية على أسس علمية وضوابط حيث على المترجم السمعى البصرى أن يكون ملماً بالثقافة¹، وقد عرّفها كلا من رامل ودياز (Ramael & Diaz) "ترجمة الإنتاج الذي يستكمل فيه البعد اللفظي بعناصره البصرية في وسائل الإعلام الأخرى"، وعرّفها غامبير إيف (gambier yves) "الترجمة السمعية البصرية التي تندرج ضمن ترجمة المواد الإعلامية من المرئيات والصوتيات وهي تشمل أيضا التكييف، أو التحرير للصحف ووكالات الأنباء... إلى غير ذلك".²

¹ من كتاب: - الترجمة السمعية البصرية -: الواقع والأفاق، ط: 1 "2020"
² ميساء الناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية 2018/10/23.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

كما عرّفها «ق. شوم» (f.chaume) "الترجمة السمعية البصرية على أنها نوع من أنواع الترجمة تنفرد بخصوصية النصوص عملية النقل ما بين اللغات عبر قناتين اثنتين من قوّات الاتّصال التي تنقل المعاني".

«a semiotic construct comprising several signifying codes that operate simultaneously in the production of meaning»
(F.Chaume)

وعرّفها هنريك غوتليب (henrikgottlieb) الترجمة السمعية البصرية كالاتي:

«the translation of transient polysemiotic texts presented on screen to mass audiences»

ترجمة النصوص الانتقالية متعدّدة المعاني السينمائية تعرض على شاشة لجمهور عريض. (ترجمتي)وأضاف قائلاً:

«Any kind of translation is a multi-facted entity, and even the word translation Cover at least two dimensions».

Time. (1)

Space. (2)

أي نوع من الترجمة تعتبر متعدّدة الأوجه وحتى كلمة "ترجمة" تعطي بعدين على الأقل:

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

• الوقت.

• الفضاء. (ترجمتي)

وقال كذلك في المضمار نفسه:

«Av implies quite a number of signifying codes that Operate Simultane-ously in the production of meaning...codified Signs, articulated in certain way by the direct – tor (framing and shooting) and the editor, cutting).

تتضمن الترجمة السمعية البصرية عددا من الرموز التي تعمل في آن واحد في إنتاج المعنى. حيث يفهم المشاهدون والمترجمون تلك الرموز والتي يتم التعبير عنها بطريقة معنية من قبل المخرج (التّأطير والتّصوير) والمحرّر (القصّ التّرجمي)... تشتمل على العديد من الرموز المهمة التي تعمل في نفس الوقت في إنتاج المعنى»(ترجمتي).

وقد صرّح إيفور أرمسترونغ ريتشارد Ivor Armstrong Richard بقوله: «قد يكون من الممكن جدًا أننا هنا نتعامل مع العملية الأكثر تعقيدا من بين جميع العمليات التي ظهرت في وقت ما أثناء مجلة سيرة تطور الكون».

❖ تاريخ الترجمة السمعية البصرية :

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

لم تكن الترجمة السمعية البصرية ذات أهمية كبيرة من قبل الباحثين والمترجمين، فقد زاد اهتمام المترجمين بها مع اختراع السينما؛ حيث مرت بعدة أزمنة إذ بدأت في أواخر القرن التاسع عشر وامتدت إلى أوائل القرن العشرين.

العصر الصامت: (من نهاية القرن التاسع عشر إلى بداية القرن العشرين):

«¹ There was no music or dialogue in these movies».

«لم تحتو الأفلام آنذاك على موسيقى أو حوارات». (ترجمتي) وتمثلت في مسرحيات صامتة سواء في المسارح أو عبر الطرقات، وسمي بالتمثيل الصامت حيث يقوم الممثلون بالحركات الجسدية دون إصدار صوت، ثم انتقل هذا النوع من التمثيل إلى شاشات التلفزيون وكان عبارة عن أفلام بالأبيض والأسود دون صوت ومن أشهر الممثلين آنذاك "سير تشارلز سبنسر تشابلن" الملقب بتشارلي شابلن (sir charcheles spencer chaplin).

"they were accompanied by other types of elements, Such as external music a piano, organ or orchestra ."

"كانت الأفلام مصحوبة بأنواع أخرى من الموسيقى الخارجية المعبرة (كالبيانو والأرغن والأوكسترا". (ترجمتي)، ثم تطورت إلى أفلام سينمائية صامتة مصحوبة بنصوص بينية تنقل الحوار في عام 1903.

¹ https://montero-ls.com/en/history-of-the-main-strategies-in-audiovisual-translation/?fbclid=IwAR3PzI408QjZQ7iXPf2xBqdiKRxzBAPKV8dszXTzwBLK6Q_Bf7pjGYB-ujY

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

"They started with what we now call Intertitles text, drawn or printed on paper, filmed and placed between sequences of the film."

"بدأت في هذه المرحلة بما يسمى بإدماج جمل بينية intertitles ونصوص تكتب في أوراق توضع بين لقطات الفيلم توضيحا للأفكار والحوار الجاري في الفيلم." (ترجمتي). ثم انتقلت إلى ما يسمى "The French

:"André Gaudreault et Germain la class"Bonimenteur

"Le bonimenteur avait ainsi diverses fonctions dont celles d'expliquer au spectateur le sens des images montrées, de lui indiquer les relations et le liens entre ces personnages que l'on voyait certes sur l'écran dont on n'arrivait pas à entendre la voix¹."

كان المتجول مختلفا أيضا بما في ذلك وظائف الشرح للمشاهد معنى الصور لتظهر له العلاقات و الروابط بين هذه الشخصيات التي يمكننا بالتأكيد رؤيتها على الشاشة و لكن أ صواتهم لم نتمكن من سماعها.

1

https://doi.org/10.7202/1000116ar?fbclid=IwAR3PVBQDQhrKI3Wg9fMfB0wHgFe5eiTQqf7wZ_gH4NTatqfkqWSZrc9fp2o

الفصل الأوّل: التّرجمة السّمعية البصريّة

" The hucksters had various functions, including these of explaining to the viewer the meaning of the images shown and indicating to him the Relationship and the links between these characters that we certainly saw on the screen whose voices we could not hear " .

"كان للمختلب¹ مهام متنوعة من بينها شرح للمشاهدة معنى الصّور المعروضة وتوضيح العلاقات والرّوابط بين الشّخصيات التي نشاهدها على الشّاشة ولا نسمع أصواتها." (ترجمتي)

"Silent cinema might seem slightly rudimentary, but back in 1900 they were able to make high – quality films that even today are incredibly prestigious among movie experts".

"السّينما الصامتة ورغم أنّها تبدو بدائيّة بعض الشيء إلا أنّه بالنّسبة إلى القرن التّاسع عشر كانوا يصنعون أفلاما ذات جودة عالية التي ما تزال تعتبر مرموقة بالنّسبة لخبراء السّينما." (ترجمتي)

❖ **عصر الانتقال إلى الصّوت: (من 1920 إلى 1927):** مع مرور الوقت وبتطور التّكنولوجيا بقيت الأفلام صامتة ولكن تم إضافة أصوات وموسيقى تعبيرية مع القليل من المشاهد الحيّة وفي عام 1927 قامت شركة " وارنر برادرز

¹. المختلب: المترجم الفوري الذي يخدع بلطف الكلام.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

"WarnersBrothers" إنتاج فيلم كوميدي سمي "مغني الجاز" والذي كان عبارة عن مزيج بين الحوارات الصامتة والحوارات المنطوقة والتي أطلق عليها بالنصف الحواري "part – talkies" ومن هنا بدأ عصر الصوت.

❖ عصر الصوت: من 1930 إلى 2000: في عام 1930 بدأت الأفلام الناطقة في الانتشار وكانت باللغة الإنجليزية، وذلك راجع إلى هيمنة هوليوود في جميع أنحاء العالم.

" This Brought up an important question: what were the best startegies to bring them to other cultures?"

"وهذا ما جعل التساؤل قائم: ماهي أفضل الوسائل لجلب السينما إلى الثقافات واللغات". (ترجمتي) وهذا انتهى باختبار وسيلتين؛ هما الدبلجة والترجمة، حيث:

" France, Italy and Germany dubbed movies while in Portugal, Holand, Greece or Scandinavian Countries Subtitles were used¹."

قامت فرنسا وإيطاليا وألمانيا بدبلجة الأفلام بينما اتجهت البرتغال وهولندا واليونان إلى الترجمة. (ترجمتي)

¹ HISTORY OF THE MAIN STRATEGIES IN AUDIOVISUAL TRANSLATION7, January 2021
Ibid.

العالم العربي:

بالنسبة للعالم العربي فحاله حال السينما في العالم حيث بدأت في العصر الصامت بما يسمّى بالسينما الصامتة ولكن عند ظهور الصوت أو السينما الصوتية (الناطقة) اتّجه العالم العربيّ إلى السّترجة وكانت مصر أولى الدّول العربيّة التي تبنّت السّترجة في الأفلام السينمائية مع بداية الأربعينات، وكانت عبارة عن شريط متنقل يتم تحريكه بواسطة موظفي السينما وكان المشاهد يجد صعوبة في تتبّع أحداث الفيلم أو السّترجة التي كانت تتحرّك يمينا وشمالا آنذاك؛ ثمّ انتشرت السينما في الوطن العربيّ مع مصطلح القرن العشرين حيث ظهرت السينما في تونس عام 1857 وسوريا عام 1908 والمغرب عام 1922، وأول أفلامها فيلم "وشعة" من إخراج حميد بناني سنة 1970.

" Digital technology through audiovisual translation offers a new opportunity for Arab culture to be available and accessible to the outside world¹."

¹د/ بشير زندا الأستاذ الترجمة المساعد - قسم اللغة الفرنسية كلية الآداب - جامعة زمار - الجمهورية اليمنية، عدد 23 (2022): مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية، <https://hesj.org/ojs/index.php/hesj/article/view/482>

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

تقدم التكنولوجيا الرقمية من خلال الترجمة السمعية البصرية فرصة جديدة للثقافة العربية لتكون متاحة ويمكن الوصول إليها للعالم. (ترجمتي)

❖ أنواع الترجمة السمعية البصرية:

بتطور وسائل الإعلام أصبحنا نلجأ للتكنولوجيا في أغلب أنواع الترجمة السمعية البصرية من حيث القراءة أو الترفيه وأصبحت الوسيلة الضرورية للتواصل بين شعوب العالم، حيث أقرّ الباحثون والمترجمون بأهمية ضرورة هذا النوع من الترجمة (الترجمة السمعية البصرية) وقسموها لعدة أنواع ولكن التقسيم المنقح عليه من قبل أغلبية الباحثين هو تقسيم Yves Gambier إيف غامبير والذي قام بتقسيمها إلى اثني عشر نوعاً؛ حيث صرح:

"Much of the literature on AVT has been limited to respective advantages and disadvantage of subtitling and dubbing it is a narrow vision as the modes of translation are have multiplied recently we can distinguish 12 modes."

"أرجع الكثير من الأدباء العيوب والمزايا المتعلقة بالترجمة السمعية البصرية على الترجمة والدبلجة وهذه تعدّ نظرة ضيقة لهذا النوع من الترجمة حيث تضاعفت أنواعها مؤخراً؛ إذ يمكننا تمييز 12 نوعاً" (ترجمتي)

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

وعليه يمكن تقديم التعاريف التالية:

❖ ترجمة السيناريو (**Scripttranslation**): يتم في هذا النوع من الترجمة

بترجمة المسرحيات والأفلام فهي مختصة بالعمل السينمائي.

❖ **السترجة في نفس اللغة (Intralingual subtitles)**: ويتم في هذا النوع من

الترجمة الانتقال من الترجمة السمعية إلى الترجمة البصرية بمعناه نقل الحوار

المنطوق إلى نص مكتوب وأضيفت إليها ترجمة لغة الإشارة للصم والبكم؛

وسُميت بالسترجة الداخلية **closed caption** للصم وضعاف السمع

(شرح مغلق) والتي تستخدم مراحل مختلفة كالتص التلفزيوني الذي لا يتطلب

وحدة فك شخصية الرموز أو تنسيق بث، الفيديو الرقمي والذي يتطلب وحدة فك

الرموز الخارجية في جهاز التلفزيون.

❖ **السترجة بين لغتين (Bilingual Subtitling)**: هي السترجة بلغتين حيث تتم

من لغة إلى أخرى على شكل سطرين ويمثل كل سطر لغة من اللغتين ويكون

أسفل الشاشة عند عرض فيلم بلغة ما، وهي إعادة وضع سترجات لفيلم ما في

سطرين حيث يوضع السطرين من كل لغة أسفل الشاشة وكل سطر يمثل سترجة

بلغة مختلفة عن الأخرى وتسمى (**opencaption**) (شرح مفتوح).

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

"(open caption), y compris le sous-titrage bilingue , telqu'il est pratique dans des pays comme ; la Belgique , la Finlande, israel, la suisse (avec dans ce cas une ligne par langue)" .

(الشرح المفتوح) بما في ذلك الترجمة ثنائية اللغة، مثل التي تمارس في البلدان كبلجيكا وفرنلندا وإسرائيل وسويسرا (وفي هذه الحالات يوضع سطر لكل لغة)
(ترجمتي).

❖ **السترجة على المباشر (live subtitling):** عبارة عن خطاب أو نصّ يتم ترجمته مسبقا، وتنتشر السترجة على المباشر في الحوارات التلفزيونية أو البرامج، أو المناظرات السياسية.... وغيرها.

"ou en temps reel comme pour une interview ou lors de l'audition du president Clinton, par exemple audition suivie sur la chaine publique néerlandaise NOS grâce à une alternance de tels-sous-titres et d'interprétation simultanées."

في الوقت الفعلي مثل المقابلات أو جلسات الاستماع إلى الرئيس كلينتون، يتم مواصلة الاستماع من خلال القناة العامة الهولندية NOS بفضل تناوب مثل هذه الترجمة والتغيرات المتزامنة. (ترجمتي)

❖ الدبلجة Dubbing:

يتم فيها استبدال الحوار أو الممثلين الأصليين بحوار لغة الهدف مع مراعاة تزامن صوت الحوار بينهما وحركات شفاه الممثلين ليصبح وكأن الممثل يتحدث بلغة واحدة ليصدق المشاهد أنّ المتحدثين يتكلمون تلك اللغة ونجدها في الإنتاجات التلفزيونية والرسوم المتحركة والمسلسلات والأفلام الوثائقية.... وغيرها.

" qui est synchronie labial(quand les lèvres sont en gros plan ou en plan américain) ou synchronie temporelle (appelé encore :**simple doublage**) "

"وهي تزامن الشفاه (أي ما تكون الشفاه قريبة أو في داخل الخطّة الأمريكي) أو التّزامن الزمني (ويسمى أيضا بالدبلجة الفردية). " (ترجمتي)

❖ الترجمة الشفوية (Intorpetation):

هي تحويل الكلام المنطوق أو الخطاب إلى كلام شفهي منطوق، فهي ترجمة على المستوى الشفوي ونجدها في المؤتمرات والخطابات ونشرات الأخبار ويجب على المترجم أن يتحكّم في اللغتين المسموعة أو المنطوقة وتنقسم إلى ثلاث أقسام: الترجمة الفورية، الترجمة بالتعاقب والترجمة بالهمس.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

"peut s'effectuer de trois façons : consécutive ou abrégée (lors d'une interview d'un politicien, sportif d'un chanteur à la radio), simultanée (en direct) ou en différé, pour des débats télévisés, des présentations comme sur la chaine Arte, ou encore grâce au langage des sings."

"تم من خلال ثلاث طرق متتالية أو مختصرة (عند القيام بالمقابلة مع سياسي أو رياضي أو مغنّ... على الراديو)، في نفس الوقت (أي على المباشر) أو مؤجلة للمناقشات التلفزيونية، والعروض التقديمية مثل ما يتم على قناة آر تي أو عن طريق لغة الإشارة" (ترجمتي)

❖ الاستعلاء الصوتي voiceovre:

ويتمثل في إبقاء صوت النص أو الحوار الأصلي تزامنا مع صوت الحوار المترجم حيث يتم تركيب صوت المذيع أو المترجم على صوت الشريط الأصلي وهذا النوع من الترجمة تتم في المقابلات أو الوثائقيات.

" En français, la surimposition de la voix de la langue d'arrivée sur celle de la langue de départ. En anglais, la notion correspond à la seule voix du commentateur invisible

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

(équivalent à la voix off.). Dans tous les cas, la traduction est préparée, En synchronie avec les images, elle est lue par des acteurs. (par ex : sur les chaînes polonaises russes)

"بالفرنسية تعني تركيب اللغة الأصلية مع اللغة المترجمة، أما باللغة الإنجليزية فتعني أنّ مفهوم المترجم يتوافق مع صوت المعلق الأصلي، إلا أنّ الصوت الأصلي غير مسموع، في كلّ الحالات يتمّ إعداد الترجمة تزامنا مع الصور، وقراءتها بواسطة الممثلون (على سبيل المثال: على القنوات البولندية والروسية)".
(ترجمتي)

❖ التعليق : comment

يعني تكيف نص لبرنامج وثائقي أو تلفزيوني حيث يتمّ سرده وإضافة معلومات وتعليقات عليه تماشيا مع الأحداث من طرف الراوي أو المعلق.

"c'est une façon d'adapter un programme à un nouvel audiotioire (on explicite, on ajoute des données, des informations, des commentaires)"

"إنّها طريقة لتكيف برنامج لمسمع جديد (نوضح، نضيف بيانات ومعلومات وتعليقا" (ترجمتي)

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

❖ السّترجة الفوقية **surtitling**:

وهي السّترجة باللغة الواحدة والعروض السّينمائيّة المسجّلة أو اللغتين أو أكثر وتستخدم عادة في الأوبرا والمسارح؛ حيث تعرض الترجمة الفوقية على شكل كتابة متّصلة على شكل خط مستمر يتم عرضها على الشّاشة مباشرة".

" Il se place au dessus d'un scène ou au dos d'un fauteuil pour te-dre rue pièce de théâtre ou un opéra".

توضع فوق منصّة أو خلف كرسي المسرحيّة أو الأوبرا. " (ترجمتي)

❖ الترجمة المنظورة **sighttranslation**:

الترجمة الشّفوية ويتم فيها ترجمة نصّ أو خطاب محكي إلى حديث شفوي بالنّظر فقط في نفس الوقت ونجدها في المؤتمرات واللقاءات السّليمة والخطابات ونشرات الأخبار والرّحلات السّياحيّة... وغيرها.

"Elle se fait à partir d'un script d'une liste de dialogues ou .même d'n sous-titrage déjà fait une autre langue"

"يتم إجرائها من خلال نص أو قائمة حوارات أو حتّى من خلال عنوان فرعي قد يتم إجراؤه بلغة أخرى". (ترجمتي)

❖ الوصف السمعي Audio description:

يستخدم هذا النوع من الترجمة في نقل الصورة إلى الصوت حيث تعتبر الصورة من جانبها المرئي إلى المسموع ويستهدف هذا النوع من الترجمة الصم والبكم وكل من لديه نقص في السمع وذوي الاحتياجات الخاصة فتصف لهم كل مجريات الأحداث بالصوت.

"ce concept lancé au début des années 1980, permet de décrire pour des aveugles et malvoyants, des actions, des expressions, des gestes, des mouvement corporels, des couleurs.... "

" تم إطلاق هذا المصطلح في بداية 1980؛ يجعل من الممكن وصف للمكفوفين وضعاف البصر الأفعال وتعابير الوجه والإيماءات وحركات الجسم والألوان... "

(ترجمتي)

❖ ترجمة الإشارة للصم والبكم Subtitling for the Deaf and hard of

:hearing

وفي هذا النوع نستخدم لغة الإشارة لتغيير الحوار لأولئك الذين يجدون صعوبة في سماع الخطاب، أو الحوار من خلال مساعدتهم في "رؤية الصوت" إلى جانب إضافة بعض المعلومات لاستكمال البعد اللفظي.

أساليب الترجمة السمعية البصرية:

كما للترجمة البصرية أنواع لديها أساليب، يمكن من خلالها نقل العناصر اللغوية التي يحتويها الحوار الأصلي دون الإخلال بالمعنى من بين هاته الأساليب نذكر:

- **التقليص (الإيجاز):** يقوم المترجم باختصار الخطاب بنسب متفاوتة كاستغناء عن تكرار الجمل الموجودة في النص الأصلي لأنها لا تضيف أي معلومات جديدة للحوار، ويتكوّن من جزأين هما الحذف والتكثيف¹.

- **الترجمة والسياق:** نكتفي أحيانا بقراءة الصورة لفهم ما يقال أي أنّ الصورة واضحة فهذا يجنب المترجم المزيد من التفصيل لأنّ المعنى موجود في سياق الصورة أي

¹ ينظر بوعزة اسمهان، إشكالية دبلجة الأفلام الوثائقية السياحية، مذكرة تخرج نيل شهادة ماستر كلية الأدب واللغات جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان الجزائر 2017 ص14

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

أن لغة الصورة تجعل المشاهد يفهم دلالتها، وينطبق هذا غالباً على التكرار

وأسماء العلم.¹

- **التكييف:** "تعتمد استبدال الوضعية اللغوية في اللغة الأصل بوضعية لغوية مكافئة

في اللغة الهدف".²

- **التعويضات:** "تعويض جزء من الحوار من خلال ترجمة في غير موضعه الأصلي

الذي ورد فيه مع الإبقاء على نسق الكل".³

- **التوضيح:** "نقوم بتحصيل النص المترجم تفاصيل خفية في النص الأصلي".

- **التفسير:** "استخدام الجمل الشارحة لمقاطع النصوص بهدف إزالة الغموض".⁴

- **الترجمة الحرفية:** "هي تعويض لوحة لغوية بوحدة لغوية أخرى وتطابقها في

المستوى النحوي والدلالي".⁵

الترجمة من الأنشطة البشرية القديمة؛ حيث لا يمكن الاستغناء عنها في التواصل

بين الأمم والشعوب، لأنها تعمل على نقل اللغات والعلوم الموجودة في كل حضارة

بغرض التبادل العلمي، وقد مرت بعدة مراحل حتى وصلت مرحلة النضج و

الاستقرار، وأصبحت علماً قائماً بذاته، وتنوعت مجالاتها واهتماماتها، أما الترجمة

السمعية البصرية (أفلام، أشرطة وثائقية و غير ذلك من الأعمال السمعية

¹ نفس المرجع، نفس الصفحة.

² نفس المرجع، نفس الصفحة.

³J,pvinay j, Darbenlet, stylistiaue comprée de l'anglais et du français, paris Didier 1966, p46.

⁴ بومعزة اسمهان، مرجع سابق ص15.

⁵ نفس المرجع، نفس الصفحة.

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

البصرية)، التي ولم تكن بالأهمية التي هي عليها اليوم حيث بدأت بالفترة الصامتة التي كان فيها الإنتاج الفني عبارة عن أفلام ومسرحيات صامتة، و انتقلت إلى مرحلة الصوت بفضل تطوّر الوسائل التكنولوجية حيث تم إضافة أصوات وموسيقى تعبيرية للأعمال الفنية، لتظهر بعدها السينما الصوتية و تظهر معها "السترجة " التي لقت صعوبة كبيرة في بدايتها الأولى لتنتشر بعد ذلك وتعم جميع دول العالم، وأصبحت أنواعا عديدة:

-الترجمة السمعية البصرية، ترجمة السيناريو، الترجمة في نفس اللغة، الترجمة بين لغتين، السترجة على المباشر، الدبلجة، الترجمة الشفوية الاستعلاء الصوتي، التعليق، السترجة الفوقية، الترجمة المنظورة و الوصف السمعية إضافة إلى ترجمة اشارات الصم البكم.

تتوّعت أساليب السترجة؛ حيث كان الهدف منه انقل العناصر اللغوية دون الإخلال بالمعنى ومن بين هذه الأساليب،: الإيجاز-الترجمة و السياق التكييف- التعويضات-التفسير-الترجمة الحرفية و من أهمّ رواد هذا الفن هنريك غوتليب، خورخي دياز، ايف غومبي.

الفصل الثّاني:

(الستّرجة "Subtitling"):

تاريخها، مفهومها، مراحلها، أساليبها، برمجياتها.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

تطوّرت التّرجمة السّمعية البصريّة بتطوّر التكنولوجيا ولعبت دورا مهما في عصر العولمة، والاتّصالات العالميّة؛ وتعدّدت أنواعها خلاف ما ذكرناه مسبقا أكثر الأنواع استعمالا هي كلا من السترجة والدّبلجة حيث بالنّسبة للدّول غير الناطقة باللغة الانجليزية فإنّ السترجة والدّبلجة تعدّ الأكثر شهرة في حين تعتمد كلا من البرتغال؛ اليونان؛ ويلز؛ هولندا؛ لوكسمبورغ؛ فلندا؛ النرويج؛ والدانمارك السترجة؛ أما فرنسا؛ ألمانيا؛ إنجلترا؛ إسبانيا؛ وإيطاليا تعتمد الدّبلجة.

في عام 1987 شكّكت القناة الرّابعة في المملكة المتّحدة عن فكرة نوع واحد مهيم في

ميدان التّرجمة السّمعية البصريّة حيث تم بث ستّة وعشرين حلقة من مسلسل:

"Soap operaschâteauvallon" مرّتين أسبوعيّا، اعتمدت فيها نسخة مدبلجة

ونسخة بالسترجة، فكانت هذه هي المرّة الأولى في التّاريخ التّلفزيوني البريطاني التي

تم عرض مثل هذه السّلسلة الطّويلة من اللّغات الأجنبيّة وكانت استجابة الجمهور

رائعة وغير متوقّعة تماما.

من هنا أصبح النّاس يتساءلون هل توجد تقنية أفضل من الأخرى (الدّبلجة و

السترجة). أم أنّ كلاها يتمتّع بنقاط قوة وضعف ونسبية حسب الحالة التي يتم

استخدامها فيها؟

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

تُعدّ الدبّجة أعلى من السترجة، كما أنّ السترجة يتم فيها الاحتفاظ بالموسيقى التصويرية الأصلية، وسلامة الأداء الشامل ويمكن للجمهور أن يلتقط اللغة مع ضمان الأصالة والشّعور بثقافة مختلفة وسماع الصّوت الأصلي للشخصيات وهذا يعتبر إجابة لأسئلتهم.

1. تاريخ السترجة:

كما ذكرنا سابقا كانت السينما صامتة فتمثّلت في فيلم صامت يقوم الممثلون بالحركات جسدية لفهم الأحداث، في عام 1903 ظهر فيلم ادوين بورتر "idwinporter" الشهير لكابينة العم استنادا إلى رواية "هاربيتشستو" "Harriet BeecherStowe's" حيث استخدم فيه تقنية العناوين البينية والتي كانت عبارة عن نصوص مكتوبة أو مطبوعة على ورق يتم عرضها بين مشاهد الفيلم لوصف ما كان يجري في مكان الحوار وكان أنذاك يتم إيقاف عرض الفيلم من أجل عرض السترجة. وعرف قاموس "La rousse" للترجمة في ذلك الحين كالتالي " مجموع النصوص التي تتم إضافتها بين مقطعين في الفيلم الصامت على الشاشة".

كانت تستعمل أنذاك لإزالة الغموض عن الصّور منعدمة الصّوت وتسهيل فهم أحداث الفيلم والحوارات.¹

¹ Ahmed

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

ثم ظهر مصطلح الترجمة بحلّة إنجليزية في أمريكا تجسّدت في استعمال مصطلح (Subtitles) الذي استعمله المنتج السينمائي (HenreDiamant Berger) على الشّخص الذي يعدّ السترجات في مجلّة (sous titre) سنة 1921 في مجلّة (l'hebdomadaireparisien) 1، ومع مرور الوقت تواصل استخدام السترجة في نهاية الثلاثينيات حيث أصبحت الأفلام السينمائية طويلة ومعقّدة نوعا ما فتوصلت شركة إنتاج أمريكية سنة 1996 إلى تقنية vitaphone فدمج الصوت مع الصّورة في الفيلم السينمائي، وبتطور السينما في يومنا هذا حدثت تغييرات وتطوّرات في استعمال السترجة في دور السينما وما إلى ذلك.

ظهرت تقنية (contretypage) والمستوحاة من أحد مبادئ التصوير الفوتوغرافي إذ يتم فيها إضافة صور تتضمّن المحتوى النصي للفيلم (السترجة) على صور شريط الفيلم الأصلي أسفل الشاشة.²

ولكن كان لهذه التقنية سلبيات حيث أنّ مستوى ألوان الصّور التي تتم إضافتها كان أحيانا يتطابق وأحيانا ينخفض تماشيا مع الصّورة الأصلية للفيلم وكانت تسبب نقصا في وضوح السترجة وبالتالي خلل مقروئيتها.

¹Cf. L, Merleau, les titres.... Un mal nécessaire, Meta m: Journal des traducteurs, vol 27, n °3, 1983, p272.273

² Jean françias

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

بعد هذه التقنية ظهرت تقنية أخرى يطلق عليها (sous-titrage chimique) وتتمثل في طباعة السترجات مباشرة مع شريط الفيلم السينمائي حيث تميّزت بضمانه مقروئيتها عكس التقنية التي سبقتها.¹

في أواخر سنة 1903، أتاحت العديد من العمليات الجديدة تنزيل أنظمة الترجمة بأكملها على جهاز الكمبيوتر.

في الوقت الحاضر تتبع ميزة العرض النصي والسترجة النصية الاستمتاع بأفلام باللغة الإنجليزية في العديد من البلدان في جميع أنحاء العالم؛ وللبلدان الناطقة باللغة الإنجليزية للاستمتاع بالأفلام التي تم إنتاجها بلغات أخرى.

Michaela Visky : le sous -tirage est une activité différente de la traduction , car il s'agit de la transformation d'un discours oral en discours écrit, éliminant tout ce qui est superflu à la compréhension du film. Tout film est oralité, son action se réduit à série de dialogues , dans différents registres de langue, qui obligent le sous-titreur à identifier les meilleures solutions.

¹ Jean français cornu, sous-titrage en France des années 1930 à nos jours, in Jean-Marc La Vaur & Adrana Serban, la traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1ere Ed, de Boeck, Belgique, 2008, p10 .

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

ميكاييلا فيسكي " السترجة نشاط مختلف عن الترجمة لأنه تحويل الكلام الشفهي إلى خطاب مكتوب، القضاء على كل الشوائب لفهم الفيلم يتم تقليل نشاطه إلى سلسلة من الحوارات في سجلات لغوية مختلفة و التي تلزم المترجم بتحديد أفضل الحلول.

II. تاريخ السترجة في الدول العربية:

باستطاعتنا التأكيد بأن السترجة في العالم العربي حالها حال السترجات في دول العالم بدأت بعد عصر الصوت وكانت أول بداياتها في مصر وكانت تواجه صعوبات إلا أنها اختلفت بعد انيس عبيد عما كانت قبله وسيطرت سترجاته للأفلام الأمريكية والهندية في فترة التسعينات والثمانينات والتسعينات من القرن الماضي حيث حيث تداولت عبارة " طبعت الترجمة بمعامل أنيس عبيد في القاهرة" في الأفلام الأجنبية قام بافتتاح شركة "يترا" لطباعة الترجمة وهي فرع في مصر للشركة الإيطالية التي تعلم فيها مهنة السترجة ومارسها على الأفلام وبها عرفت مصر تطورا ضخما في مجال

السترجة.1

تشير "تاتيانا الخوري" إلى سترجة الأفلام في العالم العربي قد مرّت بثلاث مراحل:

الفترة الأولى: بدأت في الثلاثينات مع شركة تينز فيلم 1932، ثم تأسست شركة أنيس

عبيد التي بدأت من عام 1940 واستمرت حتى بداية التسعينات.

¹ انظر، د.بشير زندل(2021)، السترجة في الوطن العربي: مراحلها، أنواعها، تقنياتها، إستراتيجياتها. مجلة الأدب للدراسات اللغوية والأدبية، 1(1)، 232-258.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

الفترة الثاني: وهي مرحلة المهنة و الاحتراف، تأسست شركات دولية للترجمة والدبلجة.

(Subtitling and dubbing international, Screen, Rostter international).

الفترة الثالثة (الفترة الزاهنة): أصبحت الترجمة خيالا أفضلا للأفلام بديلا عن الدبلجة.

III. تعريف السترجة:

السترجة أو كما يسميها البعض "الترجمة المرئية" يعود أصل مطلق السترجة إلى اللغة الفرنسية من كلمة "sous-titrage" أما في اللغة الإنجليزية فيقابلها مصطلح "Subtitling" كما يعرفها قاموس (la rousse) أنها "ترجمة الحوار الأصلي في الفيلم السينمائي، وتظهر على الشاشة أسفل الصورة".

"Subtitling is one of the oldest methods of film translation as for a long time, it was the only type of audiovisual translation available due to technological progress. Subtitling as a way to translate video and movies appeared in the 1930s"¹

تعد الترجمة المرئية (السترجة) من أقدم الطرق لترجمة الأفلام كما كانت لفترة طويلة حيث أنها كانت النوع الوحيد المتاح من الترجمة السمعية البصرية بسبب التقدم

¹iubov GARACIUC, Subtitles: de fimiton, types PECULIARIT, 77_79

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

التكنولوجيا، ظهرت السترجة كوسيلة لترجمة مقاطع الفيديو والأفلام في عام 1930 (ترجمتي)

Subtitles are textual accompaniment to a video that duplicates or supplements the sound of a film or program. usually the subtitles reflect the speech of the characters¹

الترجمة هي النصوص المرافقة لمقطع فيديو يكرر أو يكمل صوت فيلم أو برنامج عادة ما تعكس السترجة خطاب الشخصيات. (ترجمتي)

The term "subtitle" consists of two morphemes: the prefix "sub" that means in latin located below something, or near something, and the root "title" that means in latin "inscription, heading, or label²."

يتكون مصطلح من مقطعين الذي تعني باللغة اللاتينية : يقع أسفل شيء ما، أو بالقرب من شيء ما والجذر الذي يعني باللغة اللاتينية "نقش أو عنوان أو تسمية" (ترجمتي)

¹iubov GARACIUC, Subtitles: de fimiton, types PECULIARIT, 77_79

²iubov GARACIUC, Subtitles: de fimiton, types PECULIARIT, 77_79

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

"Subtitling consists in rendering in a different language of verbal messages in filmic media in the shape of one or more lines of written text presented on the screen in sync with the original message¹."

الترجمة المرئية هي تقديم الوسائل الشفوية بلغة مختلفة في الوسائط السينمائية على شكل سطر واحد أو أكثر من النص المكتوب المعروض على الشاشة متزامناً مع ملف الرسالة الأصلية. (ترجمتي)

Subtitles are the transcription of translation of movie or television dialogue presented simultaneously at the bottom of screen.

الترجمة هي النسخ أو ترجمة فيلم أو حوار تلفزيوني يتم تقديمها في وقت واحد في الجزء السفلي من الشاشة. (ترجمتي)

أما قاموس "le vocabulaire de cinéma" عرفها كالتالي: يتمثل نص السترجة

في النص الذي يظهر أسفل صورة الفيلم السينمائي هدفها ترجمة الحوار الأصلي²

¹Gottlieb. H, texts, translation and Subtitling-in theory and in denmant in: screen translation. Six studies in Subtitling, dubbed and vocce over center for translation stud_iesdepartment of English, University....40p

²Le vocabulaire du cinéma. Michel Marie Ed: Armand colin. 2006 _p113«le sous titre est le texte placé en bas de l'image du film qui traduit les dialogue en langue originale ".

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

وكانت هنا كمجهودات مصطلحية عند العرب حيث قابل مصطلح السترجة مصطلحات كثيرة تمثلت في (التهميش، الترحشة، التحتية، العنوانة، السبتلة) و منها ما يتكون من كلمتين مثل (الترجمة التهميشية، ترجمة الشاشة، الترجمة التلفزيونية، الترجمة الفرعية، الترجمة السينمائية، الحاشية السينمائية، الكتابة التهميشية، الحاشية المترجمة، التقريع العنواني، الدبلجة النصية، ترجمة الحوار، الترجمة البصريّة، الترجمة المرئية) و منها ما يتكون من مجموعة من الكلمات مثل: (الترجمة المرئية) ومنها يتكون من مجموعة من الكلمات مثل: (الترجمة المرئية الهامشية).¹ انطلاقا من هذه التعريفات يتضح لنا أن السترجة هي ترجمة المحتوى الشفهيّ أو النصي الذي يظهر على الصور في الشاشة بلغة غير اللغة الأصلية فالهدف منها هو إيصال المعلومات عبر الجسر اللغوي الذي يربط بين الثقافات اللغوية و قيمها التي تتجسد على الشاشة باعتبار الترجمة عملية تواصلية.

بعيدا عن كون السترجة نزوة أو ترفا في الإصدارات الأصلية من الأفلام الأجنبية، فإن للسترجات وظائف محددة للغاية يجب القيام بها، والتي بدونها لن ينظر إلى الأفلام كما ينبغي نظرا لغياب الإعدادات الأخرى لفهم الفيلم ويلخص L.Merleau هاته الوظائف في وظائف..لغوية، تعويضية، تواصلية، إنفعالية، ترسيخية، إبدالية، و اطنابية.

¹د. بشير زندال، السترجة الوطن العربي: مراحلها، أنواعها، تقنياتها، استراتيجياتها، مجلة الأدب للدراسات اللغوية والأدبية، (1)1، 258-232.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

الوظائف اللغوية لسطور السترجة:

الوظائف التعويضية (compensatory functions): يتم فيها ترجمة الحوار من

لغة إلى لغة أخرى في نفس الوقت، يصبح الحوار حقيقة بصرية من خلال استبدال الصورة الصوتية. وبتعريف آخر تعويض النص الكتابي بالنص الحواري.

الوظائف التواصلية (Communication function): تنقل السترجة المعلومات

المخصصة بمجال الاستقبال من أجل التغلب على وهي اللغة المستخدمة في الفيلم، وهناك جهاز إرسال ورسالة وجهاز استقبال، إنه اتصال غير مباشر وأحادي الاتجاه.

الوظائف الانفعالية (emotional function): يجب على السترجة أن تخلق نفس

الأثر الذي يخلقه النص الأصل، يمكن من خلال احترامها لكل من النظامين الصوتي والكتابي والتوفيق بينهما.

الوظيفة الترسخية (Anchoring function): تحدد الكلمات معنى الصورة، لأن

هذه الكلمة متعددة المعاني في معظم الأوقات، يمكن تثبيت المعنى على مستوى لقطة أو تسلسل كامل.

الوظيفة الإبدالية (commutative function): قد يتم استعمال السترجة في ما هو

مهم وغير واضح، مثل ترجمة اللافتات في الأفلام، فترجمة محتوى غير لسانی تعتبر إبدالاً يتم اللجوء إليه لإزالة هذا الغموض.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

الوظيفة الإطنابية (Redundancy function): إن الرسالة التي تحتويها السترجة

والصورة هي تفسرها؛ فالسترجة تؤكد على المحتوى السينمائي في الصورة، لذا لا بد

من تطابق السترجة مع الصور.

IV. مراحل السترجة:

يأخذنا البحث إلى الغوص في مفهوم السترجة إلى التعرف أكثر على مفاهيمها و

مصطلحاتها و لمعرفة المزيد حول السترجة، نتعمق في بحثنا هذا لمحاولة معرفة

مراحلها فهي تمر بعدة مراحل قبل أن تعرض على الشاشة و لها ثلاث

تصنيفات:(السترجة العادية؛ سترجة الأفلام؛ السترجة الإلكترونية) ومجموع

المراحل الموجودة في ثلاث تصنيفات عشر مراحل إجمالاً.

1. التّسجيل (Enregistrement): هي المرحلة السابقة للسترجة و التي يتم

فيها تسجيل كل المعلومات الهامة المرتبطة بالبرنامج المراد سترجته، وذلك بهدف

معرفة كل العناصر التي تساهم في إنجاح هذه السترجة.

2. المراجعة (vérification): في هذه المرحلة التي يقوم المترجم أو المسترج

بمراجعة كل التفاصيل المتعلقة بالنص الهدف والتدقيق فيها و التأكد من خلوها من

الأخطاء سواءا كانت لغوية، أو النقائص الواردة في النص لفحص سلامة و صحة

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

عمل هو إعادة صياغته في أحسن صورة، أي أنّ المترجم أوالمسترج يقوم بتنظيم عمله.

3. كتابة النص(transcription):من أهم الأشياء المساعدة للمترجم أو

المسترج هي وفرة نص السيناريو حيث يسهل مهمة المسترج ويمنع ضياع وقت البحث عن النص وتوفيره.

4. النسخة المعمول عليها(working copy): وهي نسخة من البرنامج الذي

اختاره المسترج للعمل عليه، و تكون عبارة عن وثيقة مكتوبة أو نسخة سمعية بصرية (فيلم)،ومن الأفضل أن يراه المسترج من أجل فهم البرنامج وقائع الأحداث التي يذكرها في مرحلة السترجة.

5. التقطيع(la segmentation/Spotting): تعتبر هذه المرحلة من أهم

المراحل في عملية السترجة، وتمثل في تقطيع نص السيناريو إلى وحدات ترجمية متزامنة من طرف مسؤول التركيب مصحوبة بصوت الممثل أو المتحدث.

إذ يجد Merleau. اوقت ظهور سطر السترجة على الشاشة لمدة لا تتعدى ستة ثوان.

6. التعليق النصي(Captioning): يعمل على تسهيل فهم الفيلم على الصم

وضعاف السمع وأيضا تحسين القدرة القرائية الأفراد حيث يكون على مستوى اللغة الواحدة (intralinguistique)،ويتمثل في تزامن محتوى التفريع النصي مع مقاطع الملف السمعي البصري(الفيلم).

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

7. الترجمة (traduction): وتدعى تأليف السترجات بحيث تأتي بعد عرض

النص على شكل مقاطع صغيرة، يقوم المترجم بسترحتها و تطبيقها ثم إنتاجها و ذلك

بما يلائم البرنامج وخصائصه وكذلك طبيعة اللغة المستعملة. وبعد الانتهاء من كل

هذا ينتقل إلى ترجمة العناوين مع الاحتفاظ بدلالات و عبارات النص الأصلي ليقوم

بتأليف السترجات من خلال الإسقاط و حذف ما يجب حذفه. 1.

8. الإدخال (Insertion): يتم في هذه المرحلة مطابقة السترجة مع النسخة

المعمول عليها للحصول على أو لنسخة مسترجة و طباعتها بعد ذلك يقوم خبير

اللغة بمراجعتها

9. المصادقة (apporbation): تعتبر هذه المرحلة بالمرحلة ما قبل النهاية حيث

تكون الترجمة جاهزة و ثم قبولها من طرف الطاقم المراجع، و أضيف عليها

التعديلات النهائية يتم المصادقة عليها من طرف الطاقم لنصل إلى التسليم.

10. التسليم (transmission): هنا نصل إلى المرحلة النهائية؛ أي مرحلة تسليم

الترجمة النهائية على شكل شرحة للزبون أو الشركة متقنة من حيث الجانب اللغوي

من أسلوب و لغة و غير ذلك و كذا من الجانب التقني.

¹ ينظر: توفيق سياني، فروجة صغير، سترجة الفيلم الوثائقي " l'Algérie vue du ciel " مذكرة تخرج نيل شهادة ماستر، سبتمبر 2016، (م س-42)

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

.v أساليب السترجة:

عند التعامل مع الترجمة في المجال السّمعّي البصريّ و في حالة السترجة بالأخص تواجه المسترج 1 أو المتصرّف مجموعة من القيود الثقافية و اللغوية و الإكراماتي ج بأن تؤخذ في الحسبان، وعليه يلجأ إلى استراتيجيات لمساعدته على مواجهة هذه العوائق في ثلاث:

أ. الترجمة الحرفية (literal translation): هذا النوع من الترجمة يحافظ على التراكيب النّحوية للغة المصدر si عند ترجمتها TI؛ تترجم الكلمات تاريخ سياقها دون الالتفاف إلى دلالاتها و معانيها؛ وذلك نحو:

To throw dust in the eyes يلقى التراب في العيون؛ هنا كلمة يلقى التراب في العيون، حيث كلمة "dust" ترجمة حرفية لكلمة "تراب" إلا أنّ الترجمة الصحيحة المقابلة لجملة "To throw dust in the eyes" هي "يذر الرماد في العيون" حيث تترجم "dust" بكلمة "رماد".²

ب. التّكثيف (Condensation): الهدف منها هذه الطريقة هو اختصار وتضمين المحتوى الثانوي قدر الإمكان؛ فهي تعتمد على الاقتصاد اللغويّ الذي يتمحور حول اقتناء المصطلحات المناسبة لغويا واصطلاحيا؛ كأن تقتصر على الوحدات اللغويّة

²: MENTOURI BROUTHERS University, Costantine 1, BENLAHARACHE, W.L2\ translation.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

على مستوى الكلمات، أو على مستوى الجمل¹، كما تتم عن طريق تقصير النص

المصدر. ويقوم المترجم أو المسترج بإزالة الكلام غير المهم².

ج. الإسقاط (الحذف Omission): هي تقنية تعتمد على إزالة أو إسقاط العناصر

غير الضرورية في السترجة، وقد يرجع هـ ذا إمكانيات مكانية أو زمانية أو في حالة

التكرار كحذف السؤال البديل (Tag questions) وفقا لإفاكوفوني (Ivacovoni)،

(2009، الفترة الأولى).

"omission means dropping a word or words from the SLT wich translation this procedure can be the outcome of the cultural clashes that exist between the SL and the TL"

يقصد بالحذف إبعاد كلمة أو مجموعة من الكلمات من النص المصدر في أثناء

عملية الترجمة، يمكن أن تكون هاته الإجراءات نتيجة الصدمات الثقافية الموجودة

بين النص المصدر والنص المترجم (الهدف). (ترجمتي)

VI. برمجات السترجة:

بفضل التكنولوجيا والإعلام ووفرة الحواسيب في يومنا هذا تتعدّد برامج التي تمكّننا من

القيام بعملية السترجة ومن بين هاته البرامج نذكر ما يلي:

¹Cf. jorgediazCintasAlineRemal.Audiovisual Translation Subtitling.Routedje , new york,2014.p151-154.

²EndangDWiHastuti:AnAnalysison Subtitling startegies of romes and juliedMovie;vol, 8No, 1,june2015.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

❖ البرامج المجانية: من بين البرامج المجانية المساعدة في عملية السترجة

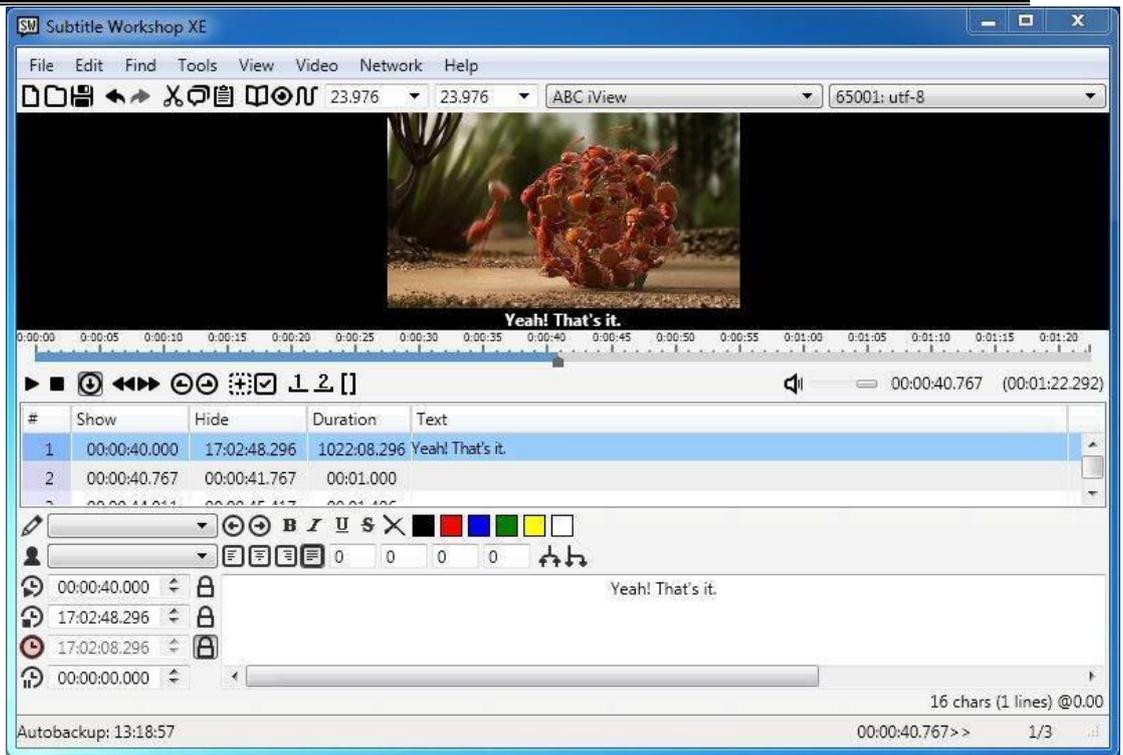
ما يلي:

Subtitle Work Shop / Virtual Dub / Subtitle Edit / Subrip /
Aegisub / SubStation Alpha .¹

أ. برنامج SubtitleWork Shop: برنامج مجاني يدعم الوقت ووضع الإطار، ويمكن أن يتفاعل مع النصوص الجاهزة، ويستخدم وحدة التّدقيق الإملائي، وسيلة لترتيب الحواشي المؤقتة والقدرة على دمج النص في التسلسل الفيديوي الحالي.

¹عالم أحمد، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السّباحية، مكرة نيل شهادة ماستر، جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان الجزائر، سنة 2015 ص 23-25.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")



ب. برنامج **virtual Dub** برنامج مجاني أيضا يسمح بضبط السطوع والتباين في الفيديو، وذلك عن طريق تعديل أو حذف المسارات الصوتية، تحويل الفيديو إلى صيغ أخرى، تغيير حجم ملفات الفيديو، ويسمح أيضا بنسخ السترجة على صور الفيلم مباشرة.

1



الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

ج. برنامج **SubtitleEdit**: برنامج مجاني يسمح بإنشاء سترجات وإجراء

التعديلات عليها مثل نوع الخط وحجمه أيضا. 1

د. برنامج **subrip**: برنامج حر يشتغل على نظام ويندوز يقوم بضغط

(استخراج) التّرجمات وتوقيتها من الفيديو، وهو برنامج حر، تمّ إصداره تحت

الرّخصة العموميّة. 2

ه. برنامج **substation Alpha**: هو محرّر مفتوح المصدر لترجمات

أحد صيغ ملفات التّرجمة في ترجمة الأفلام ولعمل تأثيرات الكاريوكي /كازوكي، وقد

تمّ إنشائه بواسطة (CS) المعروف باسم (Katus). 3

و. برنامج **Aegisub**: وهو البرنامج الذي يفصل الصوت عن الصورة،

والعمل استنادا على الصوت فقط خصوصا أنّه يمكن من القيام بمرحلي التّقريغ

النّصي والمزامنة آليا. 4

❖ البرامج غير المجانية: لا تختلف عن البرامج المجانية ولكنها أكثر

احترافية عنها ونذكر منها: star transit.spot ,

<https://ar.vesoft.com/software/windows/download/vertualdub>.

1 عالم أحمد.

2 نفس المرجع، نفس الصفحة.

3 نفس المرجع، نفس الصفحة.

4 نفس المرجع، نفس الصفحة.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

أ. برنامج spot: وهو برنامج شامل لمختلف المميزات التي تسمح

بالسترجة والقيام بتعديلات عليها.1

ب. برنامج star transit: يمتاز هذا البرنامج بخاصية استعمال ذاكرات

الترجمة أثناء القيام بالسترجة (الترجمة). ومن أشهر البرامج التي تعمل بهذا المبدأ

برنامج SDLtrador ، وبرنامج star transit يتيح العمل على ملف السترجة مع

الفيديو في آن واحد.2

رخصة جنو العمومية : رخصة برمجيات حرّة مستخدمة على نحو واسع،

كتبها أصلا (ريتشارد ستولمن لمشروع جنو)

أ. امتدادات ملفات السترجة :

بعد أن تطرقنا إلى البرامج الخاصة بالسترجة لا بد لنا من ذكر أهم شيء ألا وهو

ملفات السترجة المتنوعة ذات الامتدادات المختلفة (les format(extensions)

des sous-titres التي تنتجها معظم هذه البرمجيات فكل نوع خواصه ومحدد لنوع

من الفيديوهات أو الأشرطة نوضحها كما يلي:

أ. (الترجمة الشفوية والتعليقات التوضيحية المغلقة) (scc(subtitling)

and closed captioning: هي تمثيل نصي للصوت داخل ملف وسائط، تجعل

¹نفس المرجع، نفس الصفحة.

²نفس المرجع، نفس الصفحة.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

الفيديو في متناول الصّم وضعاف السّمع من خلال توفير مسار زمني إلى نصّ كمكمل للصّوت أو كبديل له، ومما يميّزها هو أنّها منسوخة على الصّورة وليست مسقطة عليها ولا يمكن التّحكّم في ظهور أو إخفاء السترجة المنسوخة على الصّورة (closed captions or subtitles)، على عكس السترجة المُسقطة على الصّورة (open captions or subtitles)؛ التي يمكن التّحكّم في ظهورها أو إخفائها.

ب. النصّ الفرعي (SRT (Subriptex): المعروف أيضا باسم ملف subtitle وهو ملف نصّ عاديّ يحتوي على معلومات مهمّة بشأن التّرجمة، بما في ذلك رموز البداية والنهاية للنّص لضمان مطابقة التّرجمة للصّوت، ولعدد المتسلسل للتّرجمات¹، ويستعمل بكثرة مع الفيديوهات المتواجدة على المواقع الإلكترونيّة؛ مثل: www.Youtube.com

ج. محطة ألفا الفرعيّة (SSA (Sub Station Alpha): نوع من أنواع ملفّات السترجة يستمدّ اسمه من البرنامج الذي يحمل الاسم نفسه، يتمّ استخدامه لإظهار التّرجمات المصاحبة، كما يمكنك استخدامه مسار ترجمة في مشعل وسائط VideoLAN و VLC و Mplayer و Cyberlink و Power DVD وهو خاص

¹. CorolineForsey, February 04/2021, what is an SRT File, why is it Important for video?

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

بسترجة إنتاجات الإنمي (Anime) الياباني والكوريّ ويلجأ هذا النوع من ملفات

السترجة لإضافة شروحات إضافية على الشاشة بدل إدراجها ضمن السترجة.¹

نضج مفهوم السترجة استعمال او اصطلاحاً في أمريكا عام 1919م، في نهاية

الثلاثينات دخل عالم السينما؛ وأصبحت الترجمة توافق الصورة لتظهر تقنيات عديدة

سعت كلّها لإيصال فحوى الأعمال السينمائية بطريقة صحيحة و بصفة مفهومة،

وكباقي العلوم انتقلت السترجة للعالم العربي، و مرّت بثلاث مراحل حيث بدأت

المرحلة الأولى في الثلاثينيات مع شركة تينز واستمرت إلى غاية أوائل التسعينيات.

لتليها مرحلة الاحتراف مع عدّة شركات للترجمة و الدبلجة، ثم المرحلة الآنية

التي اكتسبت السترجة فيها قيمة أفضل من الدبلجة و السترجة أو الترجمة الأمريكية

أو كما يُسميها البعض ترجمة الشاشة هي ذلك النص الذي يظهر أسفل الشاشة،

يفسّر النص الأصلي (فيلم، شريط حوار...) وتهدف لإيصال المعلومة أو الفكرة

الأصلية إلى المشاهد، وُحدّدت وظائفها بدقّة.

كما أنّها مرت بعشر مراحل هي التسجيل، المراجعة، كتابة النص، النسخة،

المعمول عليها، التعليق، الترجمة، المصادقة و التسليم، واستعملت فيها أساليب عدّة،

منها:

-الترجمة الحرفية /التكثيف /الإسقاط.

¹عالم أحمد، مرجع سابق.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

أما عن البرامج التي تمكّن من القيام بهذه العملية فقد تمثّلت في:

-برامج مجانية وأخرى غير مجانية.

• تعريف الفيلم السينمائي (MationPictures)

يعرف الفيلم السينمائي بأنه عبارة عن سلسلة من الصور المتوالية الثانية المعبرة عن موضوع أو مشكلة أو ظاهرة معينة على شريط ملفوف على بكره، تتراوح مدة عرضه عادة من عشر دقائق إلى ساعتين حسب موضوعه والظروف التي تحيط به، والفيلم السينمائي MationPictures وسيلة من وسائل التعبير الفني، ويستخدم الفيلم السينمائي في مجالات عديدة، ولأغراض متعددة حيث تستخدم في المجالات التعليمية، والإرشادية، والزراعية، والصناعية..... وغيرها.¹

"There's something about using the cinematic device as a tool to connect with dimensions of the world that you don't know too well, you're not too familiar with. It's like creating a bridge, or a spaceship to travel to the unknown." (scott Adknis)

"هناك شيء ما حول استخدام الجهاز السينمائي كأداة للتواصل مع أبعاد العالم التي لا تعرفها جيدا، وليس لديك فكرة عنها. إنه مثل إنشاء جسر أو مركبة فضائية للسفر إلى المجهول." (ترجمتي)

¹<http://www.Moqtel.com/openshare/fenonelan/Founoun/sec04doc-CVT.htm>
text=09%8A.

²<https://www.Nacmillandictionaryblog.com/cinemat>

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

• تاريخ الفيلم السينمائي:

في عام 1895م قام الأخوان Lumière بدمج كاميرا و جهاز عرض لإنشاء ما أطلقوا عليه Cinématographe, والذي يدل في اللغة اليونانية على "الكتابة بالضوء و الحركة " بعد اختراع هوفي عام 1917م، تم تقديم تكنيكولور (Technicolor) حيث تم عرض الفيلم بالألوان في السابق، كان يجب إضافة اللون بعد التصوير، وهي عملية طويلة. كان الفيلم الملون لا يزال لا يحظى بشعبية كبيرة حتى السبعينات.

في عام 1927م صدر أول فيلم صوتي بعنوان the Jazz singer بالنسبة للمصورين السينمائيين، أصبحت إضافة الصوت في الفيلم مشكلة، فقد كانت الكاميرات ساطعة في ذلك الوقت، وكان لا بد من وضعها في صناديق كبيرة لإخفاء ضوئها. وهذا ما جعل التنقل صعبا، حتى ظهر اختراع "بارني"، كان من المستحيل عمليا تحريك الكاميرا بسرعة، وبحلول أوائل الثلاثينيات من القرن الماضي، تم تقديم جميع الأفلام الطويلة تقريبا بصوت متزامن، وبحلول منتصف الثلاثينيات كان بعضها بالألوان الكاملة أيضا، وأدى ظهور الصوت إلى تأمين الدور المهيمن للصناعة الأمريكية وأدى إلى ظهور أيضا ما يسمى بـ "العصر الذهبي لهوليوود".

في العشرين عاما الماضية، تم تغيير إنتاج الأفلام بشكل كبير بسبب تأثير التكنولوجيا الرقمية التي تتحسن بسرعة، ويتم الآن تصوير معظم الإنتاجات السائدة

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

على التقنيات الرقمية مع عمليات لاحقة، مثل التحرير والتأثيرات الخاصة، التي تتم على أجهزة الكمبيوتر، وفي السنوات القليلة الماضية كان هناك انتعاش في الاهتمام بالميزات ثلاثية الأبعاد، بسبب توفر التكنولوجيا الرقمية.

وفي وقتنا الحالي أصبحت الأفلام السينمائية منتشرة بشكل كبير وبفضل التكنولوجيا أصبحنا نشاهد الأفلام السينمائية بكل أنواعها بلمسة يد.

• أنواع الأفلام السينمائية:

في يومنا هذا هناك الكثير من أنواع الأفلام السينمائية التي يمكننا مشاهدتها، حيث تتنوع الأفلام بشكل كبير ليشمل كل واحد منها طابعا مختلفا تماما عن الآخر، والتسمية الأنسب للنوع هي Genre وهي الكلمة الأدق لتصف نوعا و صنف الفيلم، و فيما يلي لائحة أهم أنواع الأفلام السينمائية حسب فيليب كونجلتون:

1. أفلام الحركة **Action**: وهي الأفلام التي تعرض مشاهد القتال ومتاعب

الإنسان في الحياة بأسلوب سريع ومنظم.

2. أفلام المغامرات **Adventures**: أفلام تعرض رحلات لأماكن

مختلفة و تشمل استكشاف عوالم جديدة تتضمن في العادة مخاطر و تحديات تواجه أبطال المغامرة.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

3. أفلام الرسوم المتحركة **Animated**: أفلام تعتمد على الرسوم المتحركة و شخصيات الكرتون.
4. أفلام هزلية أو كوميدية **films comique**: أفلام تعرض مواقف هزلية مضحكة و مشاهد كوميدية ساخرة.
5. أفلام جريمة **crime**: وتبنى حبكة اعلى أعمال إنسانية غير قانونية و تبدأ بحبكة أو لغز، وتضم عمليات تحقيق واستخبارات في الجريمة حتى يتم حل خيوطها بمزيج من الغموض و المخاطر و أعمال العقل.
6. أفلام وثائقية **Documentary**: الأفلام الوثائقية هي تقديم تقرير عن موضوع، تكون عبارة عن سيرة ذاتية عن أحد الشخصيات الهامة.
7. أفلام مأساوية أو درامية **films dramatique**: أفلام تتناول مشاعر إنسانية قوية و قصص تفيض بالمشاعر و الانفعالات والعواطف الإنسانية كالحب و الزواج و الصراعات في المجتمع.
8. أفلام عائلية **films de famille /family**: أفلام يتناسب موضوعها مع مختلف الأعمار و الأجناس و يخلو محتواها من أي مشاهد مؤذية أو خادشة للحياء.
9. أفلام خيالية **films fantaisiste**: أفلام تتعامل مع المغامرات الأسطورية، أو تعالج موضوعات عن العصور القديمة بشكل خيالي مثير.

الفصل الثاني (السترجة "Subtitling")

10. أفلام الرعب **films horreur /horror**: أفلام تتضمن مشاهد

مخيفة و مرعبة و شخصيات خيالية و لا يسمح للأطفال الصغار بمشاهدتها.

11. أفلام موسيقيّة **Musicaux/Musica**: أفلام تعتمد على الموسيقى

والرقص و الغناء كعنصر أساسي.

12. أفلام الخيال العلمي **les films science-fiction / science**

fiction: أفلام تعتمد على مغامرات خيالية تحدث في الفضاء الخارجي مثلا، أو

خارج كوكب الأرض و لا يستطيع العقل البشر يتصورها.

13. أفلام الإثارة **suspense**: الأفلام التي تخفي بعض الحقائق

والأحداث عن الجمهور، وتكشفها تدريجيا بأكثر الطرق مهارة.

14. أفلام الحروب **War/ films de guerre**: الأفلام التي تعتمد على

الحروب التي حدثت في التاريخ الإنساني المسجل.

15. أفلام الغرب **wastern**: أفلام تعتمد على إستغلال بيئة الغرب

الأمريكي خلال القرن التاسع عشر و العشرين وتسمّى بأفلام رعاة البقر.

16. أفلام روائية **disanmbigoution**: هي الأفلام التي تروي قصة

سردية أو رواية، وهي في الغالب المناقصة للأفلام التي تعني بتقديم المعلومات

بصورة مباشرة.

الفصل الثالث: _ دراسة تطبيقية _

The five feet Apart

الفصل الثالث The five feet Apart

التعريف بالمدونة :The five feet A part

المصدر¹:



¹ https://www.imdb.com/title/tt6472976/mediaindex?ref_=tt_ov_mi_sm

الفصل الثالث The five feet Apart

فيلم "the five feet A part"¹ " على بعد خمسة أقدام "، هو فيلم أمريكي من إخراج جاستن بالدوني Justin Baldoni، وتأليف ميكيديتري Mikki Daughtry، وتوبيا ساياكونيس Tobias Iconis. تدور أحداثه حول الفتاة ستيتلا التي تعاني من مرض التليف الكيسي، مما اضطرها للدخول إلى المستشفى الذي أصبح بمثابة بيتها الثاني، فأصبح الطاقم الفني بمثابة عائلتها و مقرب منها جداً نظراً للوقت الطويل الذي تقضيه في المستشفى بسبب مرضها. وتعرف ستيتلا حالتها المرضية و تدركها جيداً وتعرف بأنها في أفضل الأحوال سيكون أمامها خمس سنوات إضافية إذا أجرت عملية زرع الرئة، و هذا يعدّ بارقة أمل لستيتلا على أمل أن يكتشف الأطباء علاجاً لمرضها، ومع هذا تمكنت ستيتلا من التأقلم مع مرضها و أصبحت على دراية كاملة بكيفية التعامل معه.

وخلال أحداث الفيلم يأتي صديقها المقرب لزيارتها و معه شاب آخر يدعى ويل، وهو أيضاً مصاب بالتليف الكيسي ويأتي إلى المستشفى ليتلقى العقار التجريبي، ولكن ما يختلف بين ويل و ستيتلا هو أنّ ستيتلا متفائلة جداً و تنتظر عملية زراعة الرئة متفائلة بتحسّن حالتها، في حين أنّ ويل متشائم جداً، و كان سبب تشاؤمه إصابته بعدوى B-Capacia التي تجعله غير مؤهل لإجراء عملية زراعة الرئة، وفي هذه الأثناء تتعرف ستيتلا على ويل وتنشأ بينهما علاقة حب.

¹ https://y.egy-best.net/watch/movies/movie-five-feet-apart-2019-hd-online-translated/?fbclid=IwAR2oQ7vP2HFIXMHZTa76MV8wpmA-civLXoXZn2UrnayGheZL6_aDu3jKjaQ

الفصل الثالث **The five feet Apart**

ولكن كيف ستكون علاقة الحب ناجحة و تكتمل بالزواج عندما يتوجب على المصابين بهذا المرض البقاء بعيدين عن بعضهما لمسافة خمسة أمتار وخصوصا أن ويل مصاب بعدوى B-Capacia التي يمكن أن تنتقل للآخرين بسهولة، ومع ذلك يخاطر المراهقان بحياتهما و يبقيان مقربين من بعضهما و يهربان من المستشفى ليقضيا بعض الوقت معا دون التفكير في العواقب وفي هذه الحالة يواجهان بعض المخاطر الصحية.

المعلومات التقنية حول فيلم **The five feet a part**:

اسم الفيلم	على بعد خمسة أقدام The five feet a part
------------	--

الفصل الثالث The five feet Apart

سنة الإنتاج	سنة 2019.
مكان الإنتاج	الولايات المتحدة الأمريكية.
فئة المشاهد	PG-13 فوق 13 سنة.
مدة عرض الفيلم	ساعة و 56 دقيقة.
نوع الفيلم	درامي رومنسي.
عدد الأجزاء	جزء واحد.
الأبطال	هالي لوريتشاردسون HaleyLorichardson، كول سبروس Cole Spruce، موييسا أرياس Moises Arias، كيميرلي هيرتغيرغوري Kemerli HebertGregory، كلير فورلاني ClaireForlani، إميلي بالدوني Emily Baldoni، غاري ويكس Gary Weeks. جاستن بالدوني Justin Baldoni.
المخرج	ميكى داتري Mickey Datry، توبيا إياكونيس Tobias Iacones
تأليف	

الفصل الثالث The five feet Apart

• أصل فكرة الفيلم:

يقال أنّ فيلم "The five feet A part" على بعد خمسة أقدام " مقتبس من قصة حقيقية لفتاة تدعى كليير وينلاند Claire Wineland، مثل شخصية ستيللا، في الفيلم كانت تحمل كاميرتها باستمرار، وثقت ويلاند تجربتها مع مرضها في سلسلة من مقاطع فيديو عبر اليوتيوب والتي كانت محببة و صادقة و شجاعة، عندما كانت تبلغ من العمر 14 عاما، بدأت وينلاند ببث مقاطع فيديو عبر مواقع التواصل الاجتماعي "The Clairity Project"، أرادت التحدث بصراحة عن التعايش مع مرض العضال خاصة لأنه لم تر هذا النقاش يحدث في مكان آخر. في فديوهاتها خاطبت الموت بابتسامة، وكانت جزءا أساسيا من صنع five feet a part حيث التقت وينلاند بمخرج الفيلم جاستبالدوني، في مسلسل تلفزيوني يسمى "las My days". في الواقع كانت فكرة الفيلم part the five feet a من خلال المحادثة التي أجراها بالدوني و ويلاند حول التعامل مع مرض التليف الكيسي.

توفيت وينلاند في سبتمبر 2018 عن عمر ناهز 21 سنة بعد المضاعفات الناتجة عن زراعة الرئة المزدوجة حيث أصيبت بجلطة دماغية شديدة بعد الجراحة، بعد موتها نشر بالدوني إهداء صادقا لها على صفحة الإنستغرام حيث قال: " كان كل شيء ممكنا لكليير، لم نتحدث عنه فقط..... لقد عاشت ذلك. لقد كانت معلمة

الفصل الثالث The five feet Apart

بكل معنى الكلمة و لا يمكنني إلا أن أتخيل أنّ السبب وراء تجاوزها لتوقعات الأطباء كل عام من حياتها هو أنّه ابقى لها الكثير لتتعلمه".

وكان للفيلم the five feet a part كتاب مقتبس من رواية رومنسية من

تأليف الروائية راتشي لليبينكوت Rachael Lippincott، توبياس إياكنيس Tobias

iacomis، ميكي دوتري Mikki Daughtry، و هو عبارة عن كتاب صوتي

والكتروني به 288 صفحة، نشر في 20 نوفمبر 2018.

(الشكل 1)

• تقنيات السّترجة:

1. التّرجمة الحرفية "Literal translation"

إنّ سطور السّترجة التي تعتمد على الترجمة الحرفية تكون ألفاظها بسيطة وسهلة الفهم خالية من غموض التعابير الاصطلاحية والصور البيانية والبساطة بدون لف ودوران. ابين الان مشاهد مقتبسة من مدونتي اعتمدت فيها على الترجمة الحرفية.

Human Touch	اللمسة البشرية	1:56:15. 00:34
-------------	----------------	-------------------

الفصل الثالث The five feet Apart

يبدأ نص الفيلم السينمائي "the five feet a part" بكلمة "اللمسة البشرية

"التي يقابله افي اللغة الانجليزية "HumanTouch".

We need that touch from those we love.	نحتاج لهذه اللمسة ممّن نحب.	.1:56:15 .01:06
--	--------------------------------	--------------------

His Touch	لمسته....	.1:56:15 01:07
-----------	-----------	-------------------

تليها هذه الكلمة التي تتكون من كلمة واحدة في اللغة العربية و تقابلها كلمتين في

اللغة الانجليزية حيث يتمثل حرف "ه" ب "هو" الذي يقابله باللغة الانجليزية ب "his".

by. I love you	وداعا. أحبك.	03:03
----------------	--------------	-------

هذه العبارة التي تتكون من كلمتين في اللغة العربية تقابلها أربع كلمات في

اللغة الإنجليزية حيث كلمة احبك يقابلها في اللغة الإنجليزية I love you، كما

نلاحظ احترام علامات الوقف في السّترجة لعدم الإخلال بالمعنى والأمانة.

Thankyou for the burger.	شكرا لك على البرجر.	.1:56:15 .02:56
-----------------------------	---------------------	--------------------

الفصل الثالث The five feet Apart

I've seen all your movies.	لقد رأيت كل أفلامك.	.1:56:15 .04:56
-------------------------------	---------------------	--------------------

Are you serious.	هل أنت جادّة.	.1:56:15 22:18
------------------	---------------	-------------------

I wanna draw you	أودّ أن أرسمك.	.1:56:15 22:36
------------------	----------------	-------------------

Hope full	مفعم بالأمل.	.1:56:15 .34:56
-----------	--------------	--------------------

2. التّكثيف: Condensation:

لقد تميز بعض من مقاطع خطابات المدوّنة بنوع من التكرار و الإعادة التي يمكن تكثيفها على عدة مستويات من اجل إعطاء سترجة بسيطة و واضحة، مثل كتابة الأرقام بالإعداد أو حذف الفاعل من عبارات لنفس المتحدث لتجنب التكرار من بينها أقدم الأمثلة التالية:

الفصل الثالث Apart The five feet

You wish we could eat 5,000 calories in day without gaining weight.	تتمنّين أن نتناول 5000 سعرة حرارية في اليوم دون أن نزداد وزنا.	1:5 .6:15 .05:33
---	--	------------------------

Three ten.	310	.1:56:15 04:40
------------	-----	-------------------

يوجد في العبارات تكثيفا على مستوى الكلمات حيث تم تكثيف العديدين الحرفيين خمس آلاف و ثلاثمئة و عشرة من اللغة العربية بالرّقم 5000 و 310 في اللغة الإنجليزية الشيء الذي أتاح مجالا أكثر لحروف الكلمات الأخرى.

will, come on	ويل، بالله عليك.	.1:56:15 .51:05
---------------	------------------	--------------------

هنا تم تطبيق التكتيف على مستوى ترادف الكلمات عندما ترجمن الكلمة "بالله عليك" بمصطلح "come on" نظرا لاختلاف الثقافات.

This acctually	هذا جذاب في الحقيقة.	.1:56:15
----------------	----------------------	----------

الفصل الثالث The five feet Apart

good.		02:01
-------	--	-------

هنا نرى تكثيف على مستوى عدد الكلمات في اللغة الإنجليزية (ثلاث كلمات) بالنسبة للغة العربية (اربع كلمات) حيث تم تكثيف حرف الجر و الاسم المجرور في اللغة العربية "في الحقيقة" بحال في اللغة الإنجليزية "good".

Until I couldn't	حتّى لم يعد بوسعي أن	.1:56:15
have it.	أحظّ بها.	.01:22

هنا تم تكثيف على مستوى عدد الكلمات اذ نرى سبعة كلمات في اللغة العربية و خمسة في اللغة الإنجليزية حيث تم تكثيف "ان احظ بها" من العربية بعبارة "have it" في اللغة الإنجليزية.

what's up	ماسبب التعبير على	1 :56 :15.
face	وجهك.	02 :16.

هنا تم تكثيف على مستوى عدد الكلمات حيث تم تكثيف عبارة "ما سبب التعبير على وجهك" وتم الاكتفاء بـ "what's up face" في اللغة الإنجليزية.

3. الإسقاط: Omission:

من خلال القيام بسترحة مدوّنتي، توجب فيها إسقاط أو حذف بعض العناصر

من منظور السّترحة نظرا للإمكانيات الرّمانيّة وتجنّب تكرار معلومات سبق ذكرها:

الفصل الثالث Apart The five feet

Savety,	الشّعور بالأمن والأمان	1:56:15
security, and	والسّكينة.	00:41
comfort.		

هنا القيام بالاستغناء عن مصطلح "الشّعور" إذ ضرورة لنقله حرفيًا إلى سطر

السّترجة في اللغة الهدف لكونه لا يُخلُ بالمعنى في حالة حذفه وبما أنّه يمكن

الاستغناء عنه.

And love.	وأوقات حبّنا.	1:56:15
		01:03

هنا تمّ القيام بترجمة "وأوقات حبّنا" بمصطلح واحد في السّترجة نحو اللّغة

الثّانية بمصطلح ""و تم الاستغناء عن مصطلح "وأوقات" واستبدالها ب"" فقط في

اللغة الانجليزية.

Are youwith	هل أنت حاضر معنا؟	1:56:15
us ?		01:22

في سطر السّترجة هذا تمّ القيام بإسقاط كلمة "حاضر" من اللغة العربيّة وتم

الإكتفاء بالباقي "" "هل أنت معنا؟".

You can just photo	يمكن أن تدرجيني في	1:56:15
--------------------	--------------------	---------

الفصل الثالث The five feet Apart

shop me.	الصّور	02:42
----------	--------	-------

So, your plan is to	لذا خطّتك هي أن تموتي	1:56:15
die realy smart.	ذكيّة.	32:20

الفيلم السّينمائي سلسلة من الصّور المتوالية الثّابتة المعبّرة يستخدم في عدّة مجالات (التّعليم، الإرشاد، الزّراعة، الصّناعة...).

وقد ظهر مع الأخوين Lumiere عام 1895، وتطوّر عام 1917 حيث أصبح يُعرض بالألوان وحظى بشعبية كبيرة في التّسعينات، وتنوّعت الأفلام السّينمائية حسب موضوعاتها .

وفيلم The five feet A part من الأفلام الدراميّة الأمريكيّة الذي أنتج عام 2019م مخصّص لفئة ما فوق 13 عاما، من إخراج جاستن بالدوني، وهو مقتبس من قصّة حقيقيّة، حيث تدور أحداثه حول فتاة تعاني من مرض خطير تأقلمت معه بمساعدة الأطبّاء، وأثناء العلاج يأتي صديقها المقرب لزيارتها هو وصديقه الذي يعاني من المرض نفسه، إلّا أنّها متفائلة جدّا تنتظر إجراء عمليّتها بصدر رحب، عكسه الذي يتشاءم من مرضه ولا يرى له علاجاً، في هذه الأثناء يتعرّف على الفتاة ويتقرّب منها أكثّر حتّى صار حبيبها، وتطوّرت علاقتها، لكن لم يسمح هذا التطور بالزّواج، لأنّه يجب أن يبتعدا عن بعضهما مسافة خمس أمتار مخافة انتقال

الفصل الثالث *The five feet Apart*

العدوى، ولكنهما لم يستطيعا الصبر إذ جازفا بحياتهما وبقيا قريبين من بعضهما دون التفكير في العواقب، بعد معاناة ومصارعة للمرض.



وقد أفضت رحلة البحث إلى استخلاص مجموعة من النتائج :

- ✓ أهمية التحكم في اللغة الهدف كونها أهم شروط الترجمة.
- ✓ اعتماد البساطة والسهولة وتحريّ الدقة والأمانة في اللغة الهدف.
- ✓ على المترجم المتصرف احترام المفاهيم الأجنبية التي قد تصادفه أثناء الترجمة وعد الإفراط في تكييفها خشية تحريكها عن سياقها احتراماً للأمانة العلميّة.
- ✓ على المترجم المتصرّف احترام القيود الزمانية لوقت ظهور واختفاء السّترجة عبر انتقاء مصطلحات وتراكيب بسيطة قدر الإمكان.
- ✓ المحافظة على دور السّترجة في نقل الأفكار والمعاني في إطار الفيلم السينمائي .
- ✓ على الرّغم من الدّراسات والمؤلّفات والأبحاث التي عالجت موضوع الترجمة السّمعية البصريّة عامّة و السّترجة خاصّة إلّا أنّ هذا المجال لم يحظى بالاهتمام والدّعم بالقدر الكافي خصوصاً في الوطن العربي حيث تنقل هذه المواضيع بالرّغم من أنّ عصرنا عصر العولمة والتّكنولوجيا، لهذا لا بدّ من استغلالها بغية الارتقاء والتّطوّر الفكري والازدهار الفكريّ التّعليميّ الذي من شأنه أن يفتح أفاقاً جديدة للبحث المعرفيّ.

ومن خلال دراستي التّطبيقية للفيلم السينمائي The five feet a part استنتجت بأنّ للستّرجة قواعد وضوابط ومتغيّرات لنقل الكلام بأمانة ودقّة فأحيانا نترجم الكلام بشكل حرفي بدون زيادة ولا نقصان وأحيانا نضطرّ إلى الحذف أو التّكثيف لنقل المعنى بشكل مفهوم في لغة الهدف.

في الختام أرجو أن تكون دراستي قد ساهمت ولو بالقليل في إزاحة الغموض عن أحد أهمّ مجالات البحث العلميّ التي تتدرج تحت المجال السّميّ البصري والترجمة، وأن يكون كخطوة أولى نحو الارتقاء بالأبحاث في هذا المجال.



المراجع

قائمة المراجع والمصادر:

المصادر العربيّة:

أ. الكتب

1. انتوني بيم، المنهج في تاريخ الترجمة، المركز القومي للترجمة، الطبعة 1،
2010

2. تحرير و اشراف: د. أحلام حال، التّرجمة السّمعية البصريّة -الواقع والآفاق-،
ط: 1، 2020

ب. المجلات

1. بشير زندل، السّترجة في الوطن العربي: مراحلها، أنواعها، تقنياتها،
إستراتيجياتها. مجلة الأدب للدراسات اللّغويّة والأدبيّة. 2021.

2. ميساء النّاجي، حكايات المترجم، التّرجمة السّمعية البصريّة،
2018/10/23.

ج. الأطروحات و المذكرات

1. بوعزة اسمهان، إشكاليّة دبلجة الأفلام الوثائقيّة السياحيّة، مذكرة تخرج نيل
شهادة ماستر كليّة الأدب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر،
2017.

2. سياني توفيق ، فروجة صغير، سترجة الفيلم الوثائقي " l'Algérie vue du ciel

"مذكرة تخرج نيل شهادة ماستر، سبتمبر 2016.

3. عالم أحمد، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، مذكرة نيل شهادة

ماستر، جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان، الجزائر، سنة 2015 .

المصادر الأجنبية:

4. . CorolineForsey, February 04/2021, whatis an SRT File, whyisit Important for video?

5. .jorgediazCintasAlineRemal.Audiovissual Translation Subtitling.Routedje , new york,2014.

6. EndangDWiHastuti:AnAnalysisonSubtitlingstartegies of romes and juliedMovie;vol, 8No, 1,june2015.

7. Gottleb. H, texts, translation and Subtitling–in thecry and in denmant in: screen translation. Six studies in Subtitling, dubbed and vocce over center for translation stud_iesdepartment of English, University...

8. iubov GARACIUC, Subtitles: de fimiton, types PECULIARIT.

-
9. J,pvinay j, Darbenlet, stylistiauecomprée de l'anglais et du français, paris Didier 1966.
 10. Jean français cornu, sous-titrage en france des années 1930 à nos jours, in Jean-Marc La vaur&Adrana ,Serban, la traduction audiovisuelle : Aprocheinterdiscilinaire du sous-tirage, 1ere Ed, de boeck, Belgique, 2008.
 11. L, Merleau, les titres.... Un mal nécessaire, Meta m: Journal des traducteurs, vol 27, n °3, 1983.
 12. Le vocabulaire du cinéma. Michel Marie Ed: Armand colin. 2006 «le sous titre est le texte placé en bas de l'image du film qui traduit les dialogue en langue originale ».
 13. MENTOURI BROUTHERS University, Costantine 1, BENLAHARACHE,W.L2\ translation.
 14. Merleau. L.(1982). Les sous-titres.... Un mal nécessaire. Meta.

ب. المواقع الإلكترونية:

15. <http://www.Moqtel.com/openshare/fenonelan/Founoun/sec04doc-CVT.htm> text=09%8A.
16. <https://www.Nacmillandictionary.blog.com/cinemat>.

الفهرس

Contenu

المقدمة	أ-هـ.....
الفصل الأول:	1
التّرجمة السّمعية البصريّة:the audiovisuelle translation	1
(مفهومها، تاريخها أنواعها، أساليبها)	
1. تعريف التّرجمة السّمعية البصريّة: (The audiovisual translation)	2
□ تاريخ التّرجمة السّمعية البصريّة :	5
العصر الصّامت: (من نهاية القرن التّاسع عشر إلى بداية القرن العشرين):	6
□ عصر الانتقال إلى الصّوت: (من 1920 إلى 1927).	8
□ عصر الصّوت: من 1930 إلى 2000.	9
العالم العربيّ:	10.....
□ أنواع التّرجمة السّمعية البصريّة:	11.....
□ ترجمة السيناريو (Scripttranslation).	12.....
□ السّترجة في نفس اللغة (Intralingual subtitles).	12.....
□ السّترجة بين لغتين (Bilingual Subtitling).	12.....
□ السّترجة على المباشر (live subtitling).	13.....
□ الدّبلجة Dubbing:	14.....
□ التّرجمة الشفويّة (Intorpetation):	14.....
□ الاستعلاء الصّوتي voiceovre:	15.....
□ التّعليق: comment	16.....
□ السّترجة الفوقيّة surtitling:	17.....
□ التّرجمة المنظورة sighttranslation:	17.....

الفهرس

-
- 18.....:Audio description الوصف السّمي Audio description
19. :Subtitling for the Deaf and hard of hearing ترجمة الإشارة للصم والبكم
- 19.....: أساليب التّرجمة السّميّة البصريّة: أساليب التّرجمة السّميّة البصريّة
- 19..... - التّقليص (الإيجاز) - التّقليص (الإيجاز)
- 19..... - التّرجمة والسّياق " - التّرجمة والسّياق"
- 20..... - التّكيف - التّكيف
- 20..... - التّوضيح " - التّوضيح"
- 20..... - التّفسير. - التّفسير.
- 20..... - التّرجمة الحرفيّة. " - التّرجمة الحرفيّة."
- 22..... الفصل الثّاني:(السّترجة"Subtitling"):تاريخها، مفهومها، مراحلها، أساليبها، برمجياتها.
- 24..... I.تاريخ السّترجة:.. I.تاريخ السّترجة:..
- 27..... II.تاريخ السّترجة في الدّول العربيّة: II.تاريخ السّترجة في الدّول العربيّة:..
- 28..... III.تعريف السّترجة: III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظائف اللّغوية لسطور السّترجة: III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظائف التّعويضية (compensatory functions). III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظائف التّواصلية (Communication function). III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظائف الانفعالية (emotional function) III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظيفة التّرسّخية (Anchoring function). III.تعريف السّترجة:..
- 32..... الوظيفة الإبدالية (commutative function) III.تعريف السّترجة:..
- 33..... الوظيفة الإطنابية (Redundancy function) III.تعريف السّترجة:..
- 33..... IV. مراحل السّترجة: III.تعريف السّترجة:..
- 33..... 1. التّسجيل (Enregistrement). III.تعريف السّترجة:..

الفهرس

33.....	2. المراجعة (vérification)	33
34.....	3. كتابة النص (transcription)	34
34.....	4. النسخة المعمول عليها (working copy)	34
34.....	5. التقطيع (la segmentation/Spotting)	34
34.....	6. التعليق النصي (Captioning)	34
35.....	7. الترجمة (traduction)	35
35.....	8. الإدخال (Insertion)	35
35.....	9. المصادقة (apporbaton)	35
35.....	10. التسليم (transmission)	35
36.....	V. أساليب السّترجة:	36
36.....	أ. الترجمة الحرفية (literal translation):	36
36.....	ب. التّكثيف (Condensation)	36
37.....	ج. الإسقاط (الحذف Omission)	37
37.....	VI. برمجيات السّترجة:	37
38.....	□ البرامج المجّانية: من بين البرامج المجّانية المساعدة في عمليّة السّترجة ما يلي:	38
38.....	أ. برنامج SubtitleWork Shop:	38
39.....	ب. برنامج virtual Dub.	39
40.....	ج. برنامج SubtitleEdit.	40
40.....	د. برنامج subrip.	40
40.....	هـ. برنامج substation Alpha:	40
40.....	و. برنامج Aegisub:	40
40.....	□ البرامج غير المجّانية: t	40

الفهرس

41	..... spot برنامج	أ.
41	..... star transit برنامج	ب.
41	..... : امتدادات ملفّات السّترجة	ا.
41	..... captioning	أ. (التّرجمة الشّفويّة والتّعليقات التّوضيحيّة المغلقة) and closed (subtitling) Scc
42	..... www.Youtube.com:SRT(Subriptex) النصّ الفرعي	ب.
42	..... SSA (Sub Station Alpha) محطة ألفا الفرعيّة	ج.
44	..... (MationPictures) تعريف الفيلم السينمائي	□
45	..... تاريخ الفيلم السينمائي:	□
46	..... أنواع الأفلام السينمائيّة:	□
	دراسة تطبيقية The five feet	الفصل الثالث:
49	..... Apart	
50	..... :The five feet A part	التعريف بالمدونة
52	..... :The five feet a part	المعلومات التّقنية حول فيلم
54	..... أصل فكرة الفيلم:	□
55	..... تقنيات السّترجة:	□
55	..... "Literal translation"	1. التّرجمة الحرفية
57	..... :Condensation	2. التّكثيف:
59	..... :Omission	3. الإسقاط:
63	..... الخاتمة	
66	..... قائمة المراجع والمصادر:	

الملخص:

المذكّرة بحث يتناول بين صفحاته موضوع ترجمة الأفلام السينمائية (الستّرجة) الذي يُعدّ مهمّة صعبة للمترجم؛ حيث أنّ المذكّرة جاءت لإبراز أهمية الستّرجة في نقل محتوى الأعمال الفنيّة البصريّة إلى الشّعوب بمختلف ثقافاتّها، وهذا من خلال تعريف الستّرجة وكيفيّة القيام بها، وذكر الوسائل اللّازمة للعمل عليها، مع إظهار دور الأفلام المسترجة في نقل الثّقافة والأخبار للشّعوب، واخترت فيلم " the five feet a part" مدوّنة للتّطبيق عليه، وكان هذا باستخدام المنهج الوصفيّ الذي ساعد على استقراء آليات الستّرجة وتحليل محتوى المدوّنة، والمنهج التّاريخيّ الذي عملنا من خلاله على الوقوف على تاريخ التّرجمة بصفة عامّة والستّرجة بصفة خاصّة.

وتوصّلت في ختام هذه المذكّرة إلى أنّ الدّور الرّئيس للستّرجة يكمن في نقل الأفكار والمعاني في إطار الأفلام السّينمائيّة، وهذا ما لمستّه في فيلم " the five feet a part"؛ حيث نقلت الكلام بأمانة ودقّة جعلتني أفهم فحوى الفيلم، ورغم أهميّة الستّرجة فلم تأخذ نصيبها الكافي من الاهتمام والدراسات.

الكلمات المفتاحيّة:

الأفلام السّينمائيّة-الستّرجة- المترجم- التّرجمة.

Abstract

The memorandum is a research paper dealing with the issue of translation films (subtitling) among its pages which is a difficult task for the translator, as the note comes to highlight the importance of subtitling in conveying the content of visual artworks to peoples of different cultures, and this is through the definition of subtitling and how to deal with it, and mention the means necessary to work on it showing the role of the recovered films in transmitting culture and news to the people and I chose the movie «The Five Feet Apart»

As a blog to apply to, this was done by using the descriptive approach that helped to extrapolate subtitle mechanisms and analyze the content of the blog, and the historical method through which I worked to stand on the history of translation in general and subtitling in particular.

At the end of this note, I concluded that the main role of subtitling lies in conveying ideas and meanings in the framework of cinematic films, and this is what I saw in a movie «The Five Feet Apart», where she conveyed the words to us with honesty and accuracy that made me understand the content of the

film, despite the importance of subtitling, it did not receive its sufficient share of attention and studies.

Key words

Cinemastics films_ subtitling_ translator_ translation

Résumé:

Le mémorandum est une recherche qui traite entre ses pages la question de la traduction de cinématographiques (sous-titrages), qui est une tâche difficile for the traducteur, car le mémorandum est venu souligner l'importance l'importance du sous-titrage dans la transmission du contenu des œuvres d'art visuels aux peuples de cultures différents, et cela en définissant le sous-titrage, comment le faire, et en mentionnant les moyens nécessaires pour y travailler. Tout en montrant le rôle des films sous-titrés dans la transmission de la culture et de l'information aux peuples, j'ai choisi le film «the five feet a part» pour s'y appliquer. C'est pourquoi c'est une approche descriptive utile qui permet d'extrapoler les mécanismes de sous-titrage et d'analyser le contenu du blog, et l'approche historique de parcourir le dont nous avons

appris de notre site sur l'histoire de la traduction en général, et le casting en particulier. À la fin de cette note, nous avons conclu que le rôle principal du sous-titrage est de transmettre des idées et des significations dans le cadre de films cinématographiques, et c'est ce que nous avons vu dans le film *The Five Feet a Part*, où il nous a transmis les mots avec une honnêteté et une justesse qui nous ont fait comprendre le contenu du film. Malgré l'importance du sous-titrage, il n'a pas pris sa part suffisante d'intérêt et d'études.

Mots-clés :

films cinématographiques , Sous-titrage , Traduction